

ॐ नमामि त्वां शारदा देवीं,  
महाभारती भगवतीं काश्मीर पुराखिनीं,  
विद्या दायिनीं रक्ष मां रक्ष माम्। नमामि त्वाम्।

# hār-van

Monthly net-journal of 'Project Zaan'



## हॉर-वन

'प्रोजेक्ट जान' की मासिक नेट-पत्रिका

वर्ष १ : अंक २ ~ Vol 1: No 2  
सितम्बर २००७ ~ September 2007



Shivalinga in Amarnath Cave

**In this issue**

<b>Editorial</b>	
- T.N.Dhar Kundan	02
<b>Know Your Motherland</b>	
- Cover Photo & brief	02
<b>Editors' Mail</b>	03
<b>Humour</b>	07
<b>अफसानु - ख्यपन लु छयफ</b>	
- हृदय नाथ कौल रिद	08
<b>Obituary - Arun Kaul</b>	
- J.L.Manwati	10
<b>काव्य - गुनाहों के इस शहर में</b>	
- शिबन रैणा	12
<b>Literature in Exile - An Appeal</b>	13
<b>Health - My Medical Journey</b>	
- Dr. K.L.Chowdhury	14
<b>Samarpan by Sadhak</b>	
- Piyaray Raina	16
<b>काव्य - जगजल</b>	
- पी.एन.शाद	17
<b>Zaan - Peculiar Kashmiri Words ...</b>	
- Literature from Project Zaan	18
<b>Saints &amp; Sages - स्वामी नन्द बब</b>	
- डा. शिबन कृष्ण रैणा	19
<b>कहानी - ललक परिवर्तन की</b>	
- अर्जुन देव मजबूर	21
<b>Hatim's Tales - 'tòtù sūnz kath'</b>	
- Sir Aurel Stein	24
<b>लालु लक्ष्मण</b>	26
<b>Book Review</b>	
<b>बिमला रैणा कृत 'लल छद मेरी ...'</b>	
- प्रो. रहमान राही	27
<b>र.ल.जौहर कृत 'हरुफ हरुफ गवाह'</b>	
- पृथ्वी नाथ भट्ट	29
<b>In the News: Majboor Honoured</b>	31
<b>कविता - शब्द ही शब्द सर्वत्र</b>	
- जया सिबू	32
<b>Sign Posts - Without Comments</b>	32
<b>Reaching Out - Speech is Golden</b>	
- S.P.Kachru	33
<b>Post Exodus KP Publications</b>	34
<b>काव्य - मँचुराँवथस</b>	
- टी.एन.दर 'कुन्दन'	36
<b>The Other Face of a Teacher</b>	
- B.K.Dass	38
<b>Recalling Memories - Shomu</b>	
- Avtar K. Misri	39
<b>सिलसिलवार - क्याह क्याह वनु ?</b>	
- म.क.रैना	40
<b>Your Own Page</b>	44
<b>Photo Features :</b>	
House Boats in Dal Lake	15
Tullamul	38
Mohan Lal Zutshi	42
'Roots in Kashmir' at India Gate	43

**Editorial**

Kundan

Kashmiri language has a rich literature. Prior to 1947, it had a predominantly versified stock of different hues but after independence our writers contributed in other prose forms as well, like short story, novel, drama and essay. One thing is very clear that there is an under current of spirituality in this storehouse of literature. Right from the Vakhs of Shitikanth and the great Lal Ded and the Shrukhs of Nunda Rishi down to the compositions of the contemporary poets, there is an element of spirituality that highlights the basic thinking of Kashmiri people. At places the spiritual content is vivid and clear and at other places it is subtle and hidden. The Muslim Rishi-poets from Shams Faqir to Ahad Zargar, the Hindu devotional poets from Paramanand and Krishna Razdan to Master Ji have all contributed to this subject, each in his unique way. In most of these writings there is an element of mystery because the spirituality by its nature is mysterious and unfathomable. Lal Ded in her straightforward way asks, 'Yas na kenh vanan tas kyah chhu naav – What is the name of that Nameless One?' Now compare this with what Masterji has said. He writes, 'Kartam kaemtamath bona pot tshayi doore dyuthmut, sanyav kanav ti buzmut, sanis manas ti byuthmut, taemsund chhi aes dooryer zarith sui monmut chhuk ruthmut – sometime in the hoary past someone has seen some shadow of somebody from a distance; we have so heard and our mind has believed in it. We have been suffering because of his separation and have presumed that he is annoyed with us'. The mystery of the existence of the Divine has been vividly felt and expressed by all these poets and this is what intrigues us even today. That is why Rehman Rahi had to say, 'Mato ravarta irfanuk asar ho – Do not let the effect of mysticism wane away. Kashmir has been center of the monistic school of philosophy. It is, therefore natural that our poets and writers have been deeply affected by this view. Right from Lal Ded down to Ahad Zargar everyone has subscribed to this point of view. All of them have laid emphasis on the real and fruitful practices and denounced ostentatious rituals. Lal Ded says, 'phiran phiran nyoth onguj gaji manach dayi tsaji no – Telling the beads you have only rubbed your thumb and finger but have not been able to remove the duality from your mind'. Shams Faqir has put forth the

*Continued on Page 2***Know Your Motherland****Shivlinga in Amarnath Cave**

The Amarnath cave is 13500 ft. above sea level. Here, an ice lingam is formed in full size on every Purnima. Annual pilgrimage takes place on Raksha Bandhan. Holy silver mace (Charri Mubarak) is taken from Srinagar every year, followed by sadhus and pilgrims via Pahalgam. Main stops enroute from Srinagar are Anantnaag, Matan, Pahalgam, Chandanwari, Wavjan, Panchtarni and then the holy cave. Highest altitude to cross is 14000 ft. high Mahagunas. Swami Vivekananda and Swami Ramtirtha have visited it.

(www.zaan.net)

Editor: M.K.Raina ~ Consulting Editor: T.N.Dhar 'Kundan' ~ Editorial Office: G-2, Pushp Vihar, Shastri Nagar, Vasai Road (W), Dist. Thane 401202, Maharashtra, India ~ Layout & DTP: expressions\_vasai@yahoo.co.in

same view in these words: 'Ha zahida kyah chhuk tsa karan, raath doh goi tasbih phiran. Mokhta ravi fatus rachhit zom, roni mutsrith shroni shroni ko't gom – what are you up to you fool, you have been telling the rosary day and night. Going after fake things you are losing sight of the real pearl. Have I lost the jingle by untying the bells?' This spirituality is prominent in the writings of Ahmad Batawari, Shah Gafoor, Nyama Saeb, Swachha Kral, Asad Paray and others. All these poets have advocated self-realisation and oneness of individual soul and the universal soul. One verse reads, 'Ognuy sapanto dognyar travo pana nish paan parzanavo lo – Be one with the Divine, give up the notion of duality and try to realize your self.' Another verse reads, 'Ognyar soruy dognyar naba habba yi chhuy bahanai – Everything here is verily one; there is no duality but an illusion'. Ahad Zargar, a more recent poet in this lineage has put it lucidly in these verses: 'dai sae bronh sapud oasis bui, ha ahad zargara door kar dui, pura ada deshyekh panun deedar – only I existed before the Divine, O Ahad Zargar shun duality and then alone you will realize your self. The Vedas say, 'Ekam sat viprah bahudhah vadanti – Truth is one and the wise describe it in different ways'. Pushpadanta has said, 'Nrinam eko gamyah – people treading different paths have one and the same destination to reach.' Asad Paray has beautifully stated this fact in this verse, 'Kath chha kuni vath chha byon byon – The truth is one but the paths leading to it are different'. If we read even the contemporary literature we will find that there is an under current of spirituality in every writing because the spirit is an important aspect of human existence. This literature is our treasure and we must safeguard and preserve it. Our young scholars will be well advised to conduct research in various aspects of our literature and write dissertations on these for the benefit of the lovers of the Kashmiri language. \*\*

Contact 'kurdan' at: [trilokinathdhar@yahoo.com](mailto:trilokinathdhar@yahoo.com)

### Editors' Mail

**California, USA**

Dear Respected Raina Sahib,  
I am happy to know that the inaugural issue of "Har-Van" is being launched on August 15, 2007. I wish all the success in this venture and hope it shall serve the community rightly from all angles.  
Kindest regards,

**Nancy Ganju**  
Trustee, KSS Chandigarh  
Convenor, AIKS Women Cell  
Member, AIKS Co-ordinating Forum

**New Delhi**

Congrats for the launch. Hope this goes for ages. Regards.

**Roop K. Bhat**

**Navi Mumbai**

Dear Raina Sahab,  
Thanks for keeping us posted about Harvan. It sure is a great endeavour to promote Zaan and the Kashmiri culture. Looking forward to it.

**Chand Shridhar Bhat**

**Andheri, Mumbai**

Dear Mr. Raina,  
It gave me immense pleasure to know that you are coming out with an E-magazine 'här-van'. The need to disseminate knowledge about various aspects of our culture is as great and urgent today as it has been at no time. We have tried to rebuild ourselves in terms of our physical conditions and economical well being. We have long way still to go to preserve our cultural moorings. The place we inhabit with other members of our kind is the crucible in which culture grows and is preserved. Unfortunately we have lost that epicenter. This makes our effort all the more daunting. Magazines like 'här-van' can be a great help. Culture generally refers to patterns of human activity and the symbolic structures that give such activity significance. These activities are reflected in rites and rituals performed by the members of the group. These are indicated in the literature, prose, poetry, epics, history, proverbs, and the like. I am happy that 'här-van' intends to expose our community members to all these and more. That too in a medium, which is revolutionary. Internet has changed our lives already. I hope it will through 'här-van' help us to reach our roots.

*Continued on Page 4*

I wish the endeavor a resounding success and God speed.

P.N.Wali

### तालाब तिलू, जोम

आदरनीय रैना सॉब तु कुन्दन सॉब! हॉरवन छु कुनि मुगालतु वरॉय अख शानदार तु अँछन शेहलथ पावन वोल मैग्ज़ीन। गेट-अप छु मॉर्यमौद तु लेख छि दिलचस्प। म्यानि तरफु छु त्वहि द्वश्चन्य युथ मैग्ज़ीन परन वाल्यन आयतन थवनु बापथ मुबारक। दय दीनवु ह्यमथ तु बरादँरी हुँदि तरफु सपुद्यनवु यज़थ अफज़ॉयी। सानि तरफु आसि कांह अथु रोट बकार, वनुन गछि।

दय बूज़िन, हॉरवन कॅरिन दूह पतु दूह तरकी तु यि रूज़िन ज़न्मु ज़न्मन गाह त्रावान।

- विजय कौल

### Muscat, Oman

Dear Raina Sahib,  
Thanks for the mail and inaugural issue of 'här-van'. It was a wonderful & satisfying experience reading the contents of this new & refreshing magazine. May "MAEJ SHARIKA" bless all those who contributed towards this project & all our biradari members.  
Regards,

Daleep Kashkari

### New-Delhi

A good deed in the real sence.  
My congratulations to the Editor Dhar Kundan je and his team. Kundan je knows me I think well. Remember me to him.

Prof. B B Dhar

### Abu Dhabi, UAE

Respected Mr. Raina, Namaskar  
It takes immense dedication, time, devotion and strength to launch something like 'hä-van', for which I heartily Congratulate you and your colleagues. To introduce myself, I am Sanjeev Ganjoo, living in Abu Dhabi (UAE) and working with Citibank. I happen to receive the copy from one of my relatives and was really impressed with the way things have been published. These thing are really necessary to keep Kashmiris awake and to remind them lets not forget

our Kashmir.

Once again congratulations and wishing you success in your endeavour. Best regards,

Sanjeev Ganjoo

Unit Head, Corporate Banking, Citibank N.A.

Dallas, USA

Dear Maharaj Krishen,  
What a gift on the dawn of the 60th year of our independence! Sitting here, at this early hour, (I am in Dallas now) overlooking the vast golf course at the back of my daughter's home, and reading the inaugural issue of 'här-van', our own e-journal, is a benediction, a boon. It transports me back to Kashmir - to the lotus-studded Dal Lake, the herb-invested Zabarwan, the Sharika-blessed Harvan and the sweet-scented, nectar-filled Chesmashahi.

For some time it transported me also to the three stages of my life in Kashmir in three different neighborhoods - giving me the thrill of imagining the first snowfall from my bedroom window in my ancestral home at downtown Rajveri Kadal on the bank of Nalae Maer; bringing alive the magic of the snow-balls of gilder rose and the yellow blossom-laden branches of forsythia spiking up from my fence wall at my parents' home in Barbarshah as the morning breeze wafts the music of the temple bells from Ramchander temple nearby; unfolding the view of Shankaracharya temple from the attic of my own house in Indira Nagar, with the sun shining it first morning rays on Siva that ruled the hearts of the denizens of Srinagar. Who says that we have lost Kashmir when it is in our memory, our imagination, our very being, our soul; when we have the power to re-create it in our own idiom at our own convenience from where ever we be placed in the present? It does all this and more - brings so many people (authors of the poems, stories, anecdotes, reviews, commentaries, and other write ups) close to me - some I know personally and others through their works - getting us all together in this noble endeavor of recreating the past, living the present and building the future.

It is no exaggeration when I say that 'här-van' has an excellent presentation and the material for this inaugural issue can do credit to any good journal - the

mythological and historical significance of the name här-van by Shri BK Moza, the justification for an e-journal and the broad contours of its future makeup by Shri TN Dhar 'Kundan', ably supplemented by you through your introduction, the short stories by Shri AD Majboor, and Shri SK Raina, the poetry selections from many contemporary poets, the reviews by Prof. RN Bhat of Kuliya Raaz and by Majboor and MKR (yourself) of my latest anthology, 'Enchanting World of Infants', the health column by Dr. Phoola Chandra, the biographical sketch of Vasudev Reh by Kundan, and of Krishenjoo Razdan by Dr. CL Raina, and Gulimeuth by Shri CL Raina etc. , name some of them.

When I say 'well begun is half done' the cliché does only half justice to my admiration for this maiden effort. I must say that the seeds of a grand and gorgeous tree of aesthetics, poetics, story telling, wisdom, knowledge and information etc. etc. have been sown today. Let us see how we nurture it to see it grow to glory.

I wholeheartedly congratulate you and your team and all the participants. Keep it up.

**K L Chowdhury**

**Pune, Maharashtra**

Dear Raina ji

Namaskar. Congratulation for the release of this edition. Wish you a brilliant success, appreciation and support from the community.

Regards,

**Razdan**

KP Sabha, Pune

Dear Mr Raina,

I was delighted to see the e-magazine. Although I did not subscribe to this but that is where power of net comes. This spreads like forest fire with no end. I got the magazine forwarded to me by a friend of mine and in turn sent it out to many of my friends and acquaintances.

I cannot be more happier to see refreshing thoughts entering our minds through this magazine. Since most of us in the internet world are 24x7 connected on the net it just provides much needed touch with our ancestors, culture and place we call our own. Thanks again and please include me in the

list for regular recipients. In future I would also like to contribute my thoughts to the magazine.

Regards

**Rakesh Thaploo**

rakeshthaploo@hotmail.com

**बनतालाब, ज़ोम**

आदरनीय रैना सॉब,

नमस्कार। वुहन द्रहन कॅशीरि रुज़िथ वोतुस राथ वापस ज़ोम। सरुर सॉबन तु मखन लाल पंडिता सॉबन वोनुनम किताब त्वहि सोज़ुन्य। होकुमस छुस तॉमील करान। तोह्य छिवु असि याद करान, तमि खॉतरु तुहुंद स्यटाह शुक्रियाह। बेयि कॅह होकुम आसि, फोन गछि करुन। त्वहि ख्वसु कॉम दरिदस नीमुच छवु, तथ मेलि अदबी हलकन मंज़ ज़ोरुर पज़ीरॉयी। दय दीनवु कदमन मदद।

तुहुंद पनुन,

**प्रेम नाथ शाद**

**Alwar, Rajasthan**

When the entire country was preparing itself for Independence day celebrations, I was busy with downloading/reading the first Kashmiri E-Magazine 'här-van' so immaculately and knowledgeably prepared/edited and produced by u and ur team. I know putting up a magazine on web/net is both expensive and laboursome. It involves selfless devotion, patience and above all time and money. I trust, with ur visionary outlook the magazine will overcome the problems that a new project usually has to face. My good wishes to u and ur team mates. I may visit Mumbai some time towards the end of next month.

**Dr. S.K.Raina,**

Formerly Fellow,

Indian Institute of Advanced Study, Shimla (India)

**Bangalore**

Dear Raina Sahib,

It was nice opening the pages of your new and latest venture 'här-van', a e-magazine which was need of the hour. The content is rich, friendly and the layout is fantastic.

The writers are all well known and I am sure your effort will go a long way in contributing to the culture of the community, especially among the younger

generation. My congratulations to Mr. T N Dhar Kundan for associating himself with this project.

I can never forget your and Mr. Kundan's contribution to 'aalav', the monthly magazine published from Bangalore.

Congratulations once again and God bless the team 'här-van'.

Warm regards

**R K Mattoo**

**Bandra, Mumbai**

The Editor,

Hearty Congratulations. I look forward to regular issue of this magazine on the net. I am sure this will be different from others making the rounds. May I suggest a page or two of Kashmiri writings be printed in Roman Script. I think there will be a larger readership of Kashmiri Writings and in due course our objective of Kashmiri Language will find its rightful place in our Homes. Instead of Internet Jokes, may we have some Kashmiri tit bits. Kashmiri humour has its own flavour. Please share it with us. An exquisite picture of Kashmir should be put up with each issue. Rafique Kathwari had put up on the net some most beautiful pictures I have seen. This was done a few years back.

The Articles should be a little shorter than they are at present. Interest in reading these should not waver and wane. I would love to read some anecdotal history of Kashmiri's and their life style years back. My Father and Uncle kept us regaled over the years. Every Kashmiri should learn to speak Kashmiri. Not just because it is our Mother Tongue, our Culture and Heritage which we should preserve and cherish, "IT ALSO MAKES US INVISIBLE" in the presence of others, so our Uncle told us in 1951 and we all siblings, some born outside Kashmir speak Kashmiri and so do our children (We left Kashmir in 1948). Our motivation has been "It makes us Invisible".

Lastly I wish you grand success in your endeavour and again Congratulations.

**Avtar K. Misri**

**Miami, USA**

Dear Shri M K Raina ji,

Thank you for e-mailing me the E-journal. I am

conscious of the diacritical marks that are required to write the Kashmiri script in the Devanagiri font. Since, I have the Sanskrit pfont, and I use the Vedic marks to arrive at the possible structure, hope you would put the correct marks in the enclosed letter to the editor. My next e-mail would be a "Painting in Exile" and a write-up on Master Ji Zinda Kaul. I would like to suggest that a brief 'Bio' of the contributors may be given in the next issues. Jaya Ji sends her Namaskar and good wishes, she will be sending her write-ups regularly.

**Chaman Lal Raina**

आदरनीय रैना सॉब,

नमस्कार। हॉरवन ई-पत्रिका प्रखटनिस मंज़ अननस छु त्वहि मुबारख। मेहनथ कॉच्चाह पेयिवु करुन्य, अम्यक छु स्यठाह एहसास। मेहनथ छि सामूहिक तोर रथि खँन्नमुच्च तु कुन्दन सॉबन छु स्यठाह चुकि सान अथ सहयूग द्युतमुत, तिमन छुस बु सोज़ान मुबारख। मज़मूनन हुंद तरतीब ति छु स्यठाह रुत तु शोलुवुन। अमि पत्रिकायि हुंद मिशन स्टेटमेंट छु पानय अख दस्तावेज़। प्रोन साहित्य ति छु त्वहि बदि कोडमुत। यिमु गँयि रुचु कामि तु अमि सुत्य रोज़ि कॉशरुत ज़िंदु। यि केंछा लेखनु छु आमुत, तथ छे बडु वुसथ। म्यानि तरफु गछि सारिनय लेखन वाल्यन मुबारख करुन। डा. बी.के.मोज़ा सॉबुन इंट्रोडक्शन छु वाकई अख निशानदिही हॉरवन पत्रिकायि बापथ। तिमन छुस बु सोज़ान दन्यवाद। प्रारबदय ओस, तेलि रोज़ि म्यानि तरफु सिलसिलुवार कोलाजिड पेंटिंग तु अख अख लेख जॉरी, यिम ज़न व्यस्थापनस मंज़ कॅशीरि हुंजुय शैव तु शक्तीवादुच निशानदीही करान रोज़न। दन्यवाद तु मेछरु सान,

**चमन लाल रैना**

Namaskar,

Congratulations to Mr Raina, Mr Kundan and the entire 'här-van' team on the occasion of release of inaugural issue of the e-magazine. Putting 'här-van' together is a great effort and we already look forward to the next issue. Regards,

**Skaul**

kaul101@hotmail.com

**Banaras Hindu University, Varansi**

Dear Raina Sahab, Namaskar.

Setha Setha Mubarak! It is a splendid piece of work and you have once again taken the lead in awakening us to the need of having e-journals for and about the community. My very best wishes.

**R.N.Bhat**

**Faridabad, Haryana**

Dear Shri M K Rainaji,

Accept my compliments for your innovative venture. I'm mailing you an urdu poem in english script. This poem was penned down by me on my return from Srinagar in the last week of January 1990. I had gone there as a part of a three member delegation led by the then AIKS President Brig. R N Madan. The other member was Shri J L Bhat, former president Kashmiri Samiti. I was the honorary treasurer of AIKS, during that period. We carried a few tons of vegetables, medicines and milk powder during that traumatic period when KP's were asked to come to the mosques for these very essentials commodities. During our 3 days stay we met the then Governor Shri Jagmohan and surveyed the sentiment by visiting scores of KP families including our own relations, still residing there in the hope of better times. We concluded that the situation was hopeless and told them so. Rest is history. Times have not changed since. Hence the relevance of my poem is still there even after these 18 long years of agony and patience. Regards,

**Shiben Raina**

**Palam Colony, New Delhi**

Respected Rainaji, Namaskar. May Shiv Shankar & Bhagwan Gopinathji shower their blessings on you and your family. I am sending you my book 'satûch sàdna'. Rainaji, whatever money I get through its sale, I am spending it for a noble cause, which is dear to my heart from my childhood. I hope you will help me to carry forward my cause.

**Dr. Bansi Lal Koul 'Bansi'**

Letters can be e-mailed to the editor at:  
[editorharvan@yahoo.co.in](mailto:editorharvan@yahoo.co.in)

**Humour****I Just Needed To Use Your Car**

After shopping for most of the day, a couple returns to find their car has been stolen. They go to the police station to make a full report. Then, a detective drives them back to the parking lot to see if any evidence can be found at the scene of the crime. To their amazement, the car has been returned.

There is an envelope on the windshield with a note of apology and two tickets to a music concert. The note reads, "I apologize for taking your car, but my wife was having a baby and I had to hot-wire your ignition to rush her to the hospital. Please forgive the inconvenience. Here are two tickets for tonight's concert of Garth Brooks, the country-and-western music star."

Their faith in humanity restored, the couple attend the concert and return home late. They find their house has been robbed. Valuable goods have been taken from throughout the house, from basement to attic. And, there is a note on the door reading, "Well, you still have your car. I have to put my newly born kid through college somehow, don't I?"

**गवाह**

गांव के झगड़े में एक अमीर किसान ने गुस्से में आकर एक गरीब किसान को गोली मार दी। उसे मृत देख कर अमीर किसान ने अपने वकील को तार देकर बुला लिया, "केस लडने के लिये पहले से तयारी करके रख लो। मज़दूरी मुंह मांगी मिलेगी।"

वकील ने भी तार देकर जवाब भेजा, "रात की गाडी से आ रहा हूं। अपने साथ दो चश्म दीद गवाह भी ला रहा हूं।"

## क्रमिक अफसानु

### ख्यफ त् छ्यफ

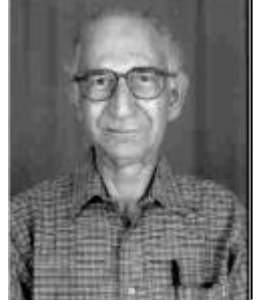
“साँबा, व्वथ बलायि लगय, चेंद्य ह्यथ वसख गाठस प्यठ रसद खारनि। गरि छि नु वय फॅल्य। बाँय लालस नय जुव ऊर्य नु यूर्य आसिहे, च्ने प्यठ ना वातिहे वॉर्य। व्वथ जुव वंदय। बहि बजि करि गाठ मुनुश चेंदि खतावुनि बंद।” साँबु - मखन लाल वूठ - वोथ द्रुहु लॅदिथ तु खश्मु हति वोनुन माजि, “व्वलु बी दि चेंद्य तु पाँसु। वोनुमय मे नय तगी नु रसद खारुन्य। बु छुसु अज़ ताम गाठस प्यठ वोथुमुत ज़ांह ? अमा पोज़, च्नु तुलख नु थफ। हरगाह ह्योर ब्वन कॅह गव, म्यानि मटि छुय नु।” चेंद्य तु पाँसु पिलुनावान पिलुनावान वोन शूभावॅतिथि नेचिविस (साँबस), “च्ने ना छुय किहीं करुन। गाठ मुनशिस अथि खतावुनाव चेंद्य, पाँसु दिस तु अमु हमालस पिलुनाव गाठ मुनुश्य सुंद परचु। सु तोलुनावि, तापु कडुनॉविथ मुनुनावि पानय दानि। शामस बाँग्य छु मे वोनुमुत खॅतिजि तोमुल छटनि युन। च्ने छुय बस गाठस प्यठ वॅसिथ अमस परचु पिलुनावुन तु फीरिथ युन। अथ लगी नु ब्रुंज। गछ वॅजमयि वॉनिज। अज़ हा दपान दानि छुनु बहा लद।”

साँबु द्राव तु वोत मंदर यारबल, युस ज़न पॅतिम्यव पांचव शैयव वॅरियव प्यठ रसद खारनुक माठ ओस बन्योमुत। मंदरुकि स हातस मंज़ ओस नवि बजि प्यठ गाठ मुनुश वगविस प्यठ सतरंड वाहरॉविथ तु संदूक ब्रॉह कनि रॅटिथ पनुन दपतर लागान। ज़ु दां बहचु आसु मंदर यारबलस प्यठ हर हमेशि टिकलिस गॅडिथ आसान तु तिमन सुत्य ओस अख डूंग ति आसान यथ मंज़ हाँज़ सुंद अयाल ओस रोज़ान। अमि अलावु ति आँस्य बेयि हाँज ति पनुन्य डूंग अँथ्य गाठस प्यठ गॅडिथ थावान। अवाँमी राज क्याह आव, सरकारन लोग जॉनिबदार। बटन हुंद्य मंदर अस्थापन बनेयि नाम निहाद स्यक्यूलरिज़्मुचि पालिसी तहत मुश्तर्कु तु आम जादाद, यथ प्यठ लुकन बिला तफ़रीके मज़हबो मिल्लत बराबरुक हक़ बन्योव। नॅतीजि द्राव यि ज़ि डूंगव तु बॅहचुव सुत्य टिपिथ आसनु किन्य गव बटन हुंद सुबहस मंदर यारबल वॅसिथ श्रान संद्या कॅरिथ शम्बूहस पां गडु बावुन वारु वारु बंद। पतु येलि अवक्राफन मंदरुकि स हातस मॅशीदि हुंद जादाद वॅनिथ अदालुतस मंज़ केस कोर तु जजन फिलहाल मंदरुकि स तु तमिकिस ज़ॅमीनुकि स इस्तेमालस प्यठ द्रुशुन्य दर्यन आरज़ी ठाख कोर, लोग मंदरुस कुलफुय।

यि कुलुफ रुद कॅरीब च़तजीहन वॅरियन, योताम साँरी कॅशीरि हुंद्य बटु च़ॅलुरावनु आयि। पतु क्या हशर सपुद मंदरुस तु तमिकिस हातस, ति ज़ानि दय।

मखनु युथुय मंदर हातुकि स सदर दरवाज़स प्यठ वोत, अँम्य वुछ

लुकन हुंज़ यितु गछ तु हमाल फेक्यन प्यठ दां बॅस्तूर्य तुलिथ अलु पलु पान दोगुन कॅरिथ हातु मंज़ नेरान। हातस मंज़ अँच्चिथ मंदरुस हेरि पहान तु तमिकिस तुलु कुलिस (युस अकि वख्तु पूजनु ओस यिवान) छायि वुछुन लुकु दरजन जोराह, मर्द क्योहो ज़नानु, आलु क्वंडुल कॅरिथ व्वदुनी। मखनुन ज़ोन ज़ि गाठ मुनुश्य गछि अँतिथुय दपतर लोगमुत आसुन। सु ति च़ाव आलु क्वंडुलस मंज़। अति वुछिन ज़ु बाँब्य। अख (युस बोड बोब ओस बासान) बॅही ब्रॉटु कनि ह्यथ तथ प्यठ लेखान तु चेंदि खतावान, तु ब्याख र्वपयि रटान, गँज़रावान तु संदूकस मंज़ त्रावान। बॅही प्यठ लेखन वोल बोब ओस कलु ब्वन कुन छुनिथ पनुनि कामि मंज़ मसरुफ, येमि किन्य तसुंद बुथ ओस नु पूर पाँठ्य बोज़नु यिवान। रछा गँछिथ तुल तँम्य कलु। मखनुन युथुय बुथ वुछ, सु गव हॉरान ति तु परेशान ति। तँम्य ह्यचोव पोत फीरिथ नेरुन अमा पोज़ गाठ मुनशिस पेयि अँमिस कुन नज़र। सु वोथ हुकु पनुनि जायि प्यठ थोद तु “ओहो, मखन लालाह गव वार्याहि कौल्य नज़रि” वॅनिथ छुनिन जेफ्य तु रोटुन मखनु चीरु नालु मति। पतु हना होर कुन पहन गँछिथ पृछुनस हाल अहवाल। यि ज़ॉनिथ ज़ि मखनु छु आमुत रसद खारनि, गाठ मुनुश्य दोपुस च्नु दि चेंद्य तु पाँसु मे, बु सोज़ुनावय दानि मुनिथ कॅरिथ शाम ताम गरु। च्नु गछ बे फिकिर पाँठ्य। मखनु गव हँक्य नु बँक्य। तँमिस बासेयि स्यटाह नदामथ तु बुथिस खोतुस व्वशलुन। गाठ मुनुश्य सुंद बेवायि तु मायि सान नालु मोत करुन तु असवुनि बुथि कथ बाथि सुत्य गव सु खँजिल ह्युव। तस गँयि नु अमि मुलाकातु सुत्य तीच़ खुशी यीच़ गाठ मुनशिस गँयि। ताहम पिलुनॉव तँम्य चेंद्य तु पाँसु गाठ मुनशिस तु फयूर गरु वापस।





गर कुन पकान पकान सूंच तँम्य “अमा यि शम्बु (शंभू नाथ थपुल) कर सना छु गाठ मुनुश बन्योमुत ? अँम्य सुंजि नोकरी करनुक मतलब गव जि अँम्य छु परुन त्रोवमुत । खबर क्याजि ? ल्वकुचार, अज शे वँरी ब्रोंह येलि सु मे सुत्य परान ओस, सु ओस परनस लेखुनस मंज हुशार । कुनि मजबूरी मखु आस्यन परुन त्रॉविथ नोकरी करुन्य हेचमुच । अमापोज हॉरॉनी छि यि जि अँम्य कोर पँत्युम मँशरॉविथ मे लोलु बोरुत नालुमोत, तु आव बडु पानुन्यारु तु यारानु सान पेश ।” यी सॉचान सॉचान प्यव मखुनस सु वख च्यतस येलि सु तु शम्बु अँकिसुय जमॉच (अुठिमि) अँकिसुय च्नाटुहालस मंज परान अँस्य तु पानुवँन्य अँसुख गँन्य यारज । मखनु ओस बटयारु रोजान तु शम्बु बँड्य यारु । च्नाटुहाल (मिडल स्कूल) ओस मंजस बॉग्य शवालुनि निशि । मखनु ओस कुनुय अथ जमॉच मंज परन वोल बटु कोट, युस दूरि बनु प्यठु खसान ओस । बाक्य बटु कँट्य अँस्य हेरि प्यठु या नखुक्यव मँहलव देवान बाग बेत्री प्यठु यिवान । बटु कट्यन ओस पानुवँन्य समुत तु मुसलमान च्नाटु बाजन सुत्य ति ओसुख जान यारानु । सॉरी अँस्य क्रक नाद, शरारच, गिंदुन द्रवकुन मीलिथ करान । कांह ओस नु कौंसि हुंज गॉबथ, शकायथ या मुखबिरी करान । अमापोज बटु कँट्य अँस्य नु मुसलमानन हुंद रोनुमुत पाकुवमुत ख्यवान तु न अँस्य मुसलमान बटन हुंद । ति कँरिथ ति अँस्य बटु तु मुसलमान पानुवँन्य दूद तु खंड ।

शामतुनि कारु आव अकि दूह मूती हरकार टुड्य ह्यथ जि राथ वुछमवु मे शम्बु थपुल चोटु बाजुरस मंज मुसलमान रेडि वॉलिस निशि फिरुन्य ख्यवान । यि कथ वँन्य तँम्य रिसस वख्तु जमॉच हुंदन बटु लँडकन (शामु सीरिस, जवु तुफचिस, बनु मिसरिस, प्रथु तरोजदरस, चमनु बानस, चूनी कुटवालस, प्रदि साहिबस, मखनु वूटस, प्रानु तिकिस, शवु मंदुलस, ह्यदु थालुचूरस बेत्री) । सारिनय बटु कट्यन खोत शम्बुन्य यि अधमुच हरकथ बूजिथ जहल, अमापोज मखनु वूटस खोत हना हरुय पहन । तँम्य वोन बाक्यन “अँमिस शम्बु थपुलस वँछ दिवथ । आचार व्यचारुय रुदुस नु । पनुन दर्म कोरुन ब्रश्ट । अँमिस पेयि अम्युक सजा द्युन ।” सारिवुय कोर यि सरु करनु वरॉय जि मूती हरकारन य्वसु टुड्य लॉय, यि छा पँज किनु अपुज, फॉसलु जि पगाह अनव सॉरी गरि लोरि तु शम्बस करव रिसस वख्तु त्युथ शलख युथ वुम्बरि रोज्यस ह्यन । चुनांचि दोयिमि दूह आय यिमव मंज

पाँच सथ कँट्य गरि लोरि, मूरि, बेल्ट बेत्री ह्यथ स्कूल । स्कूल अचन ब्रोंह थव्यख यिम लोरि बेत्री स्कूल ग्राउंडस मंजुय चूरि । रिसस गछुनस ताम लोग नु तिमव मंजु कौंसि परुनस मंज दिल । सॉरी अँस्य अख अँकिस कुन वुछिथ इशारव मँजी च्वयि करान तु ब्यशुक शम्बु थपुलस खश्म हति वुछान ।

रिसस गछुनुय गव मखनु वूट शम्बस निश तु न्यून सु कथ कथ करान स्कूल ग्राउंडकिस अँकिस कूनस कुन । बाक्य लँडकु द्रायि दवान दवान, अन्यख चूर जायि मंजु लोरि बेत्री कँडिथ तु वॉत्य मखुनस तु शम्बस निशि । तिहँदि वातुवुनुय बदलॉव मखुनन त्राय तु वोनुन शम्बस, “चे छुय ना दर्मुक आचार व्यचारुय ? च्नु छुखु मुसलमानन हुंद ख्यवान ? कोलु ब्रश्ट !” यी वनान वनान कँडुनस थापुर । शम्बु गव हँव्य नु बँव्य । सु रुद मखुनस हॉरच सान वुछान तु योताम सु कँह वनिहे, सफ्रॉयी दियिहे, या ओरु ति अथु तुलिहे, बाक्यन लँडकन लोग शह तु तिमव वॉत्य शम्बस कोडर । मखुनन प्रुछ पनुन्यन हवार्यन, “म्यॉन्य तुलु मूर कसू अथि छवु ?” कँम्य ताम पिलुनॉव तस जॉविज ज़ुजिमुच तुलु मूर । तँम्य कोर बाक्यन सुत्य सुत्य शम्बस यूताह ह्योकुन, त्यूताह शलख । जदुकोब कोरुहँस, रेसफानु कॅरुहँस, लहा खारिहँस, रतु दॉव्य कोरुख । त्यूत लोयिहँस जि तँमिस गँयि आवाजुय बंद तु तँम्य हेत्य गित्य करुन्य । यि नय स्कूलुकि ब्रांड प्यठु ह्यड माश्टर पीर गयासुद्दीन सॉबस नज़र पेयिहे, तु सु सोजिहे दून चपरास्यन तु अँकिस माश्टरस शम्बु बचावुनि, तँमिस मा छुनुहँन यिम नासमुज दर्मुक्य रॉछदर मॉरिथुय । चपरास्यव तु माश्टरन तुलु शम्बु अथलि क्वथलि तु वातुनोवुख ह्यड माश्टर सुंदिस दफ्तरस मंज । मखनुन्य हवॉर्य अँस्य तीतिस कालस गबि हुंद ह्यंग हिव्य गॉब गॉमुत्य । अमापोज, माश्टर जियस लँज मखुनस थफ । सु ति पकनोवुख सुत्य ।

दफ्तरस मंज वॉतिथ युथुय ह्यड माश्टरन शम्बुन्य हालथ वुछ, तँम्य कोर तोबु तोबु । शम्बु चावुनोवुख त्रेश । ह्यड माश्टरन अनुनोव दूद शम्बस चावनु बापथ । तँम्य अनुनोव अुठ्यमि जमॉच हुंद फार्म माश्टर अब्दुल गनी पँडिथ नाद दिथ तु तस द्युतुन अमि लायि लायि हुंज तहकीक करनुक होकुम । पँडिथ सॉबन प्रुछ शम्बस जि कुस कुस ओस तस लायिनस मंज रँलिथ ? शम्बन होव मखुनस कुन तु बेयि वँनिन अँहरायि मंज ख्वखरि ज़ेवि बाक्यन लायन वाल्यन हुंद नाव ।

(ब्रोंह कुन जॉरी)

**Obituary**

J.L.M anwati

**AN UNSUNG GENIUS - ARUN KAUL**

In early sixties a young Kashmiri walks into the TOI Dharmyug's office at D. N. Road Bombay, with a Hindi poem in hand and introduces himself to the Editorial Staff as 'Arun Pradeep Kaul'. Dr. Dharmvir Bharti is impressed with the thought - content and the metrical versification of the poem and 'Arun Pradeep Kaul' is instantly columnised as a young talented Hindi versifier.

In the years that followed, the morning aurora (Arun) lends its sporadic radiant emission to the little lamp (Pradeep) who later becomes a trail - blazer as Newscaster, Filmmaker, T.V. Producer and Scriptwriter. At that point of time nobody could visualize that this youngman would one day storm the citadels of filmdom, where newcomers were usually cold-shouldered.

It didn't take long time for the contemporary serious filmmakers like Mrinal Sen, Umesh Kalbag, Shankar Bhattacharya to notice the sharp acumen and the flair for writing of 'Arun Pradeep Kaul', who associated him as co-scriptwriter in their ongoing Productions. At that point of time, the new entrant in the world of filmdom felt that his middle name 'Pradeep' had lighted his path and he chose to drop it and thus the youngman landed himself on the firmament of Indian Cinema now only as 'Arun Kaul'.

The analytic temperament and deep incisive thinking made Arun Kaul (now affectionately called Arunji) restive, as he felt, 'heroes running around the trees chasing heroines in Hindi Films made mockery of Indian cinematic intelligentsia, of which, he believed, there was no dearth. He, therefore, founded the 'Film Forum' and 'Forum for Better New Cinema Movement' in India.

Soon rational thinkers, upcoming writers with innovative approach and literatures joined the movement, which made run-of-the-mill cinema veterans skeptical about the activities of this new breed.

The 'Forum for Better Cinema' started importing award-winning films and documentaries from Poland, Germany, Prague and exhibited these in metropolises of India. The intellectual class appreciated, now available, better cinema and the movement of Art Cinema or Parallel Cinema caught on. Arunji automatically became the focal point of this new awakening.

Naturally, the various govt. agencies dealing with films / cinema and other cinematic institution of the country felt honoured to have Arun Kaul on their Boards as either a Member or as an Office Bearer. Between 1962 - 1980 Arunji was simultaneously connected with 18 contemporary National or International film institutions like; he was Member of the prestigious 'Film Censor Board' - 3 times from 1968, Jury Member for National Awards (Documentaries and Short Films) and Jury Member for National Award

Feature Films, Founder Secretary of the Society of Indian Film Director's Association.



During this period he also represented the country as the leader of various Delegations to Karlovy Vary, Venice, Locarno, Annonay, Fukuoka and Mannheim Festivals. He was the Consultant General on Indian Participation in Venice Festival in 1972.

When Television came to India, it opened new vistas for all the small and big cinematically connected persons. It was natural corollary that Arunji was much sought after by Doordarshan and National Film Development Corporation for production of some of their key projects, which required special and sensitive handling. Doordarshan commissioned Arunji to co-produce 'Turning Point' in 1991 which ran for record number of 5 years and was dubbed and telecast in 10 regional languages.

Being a Kashmiri, Arunji was thought to be 'right choice' for producing weekly Magazine 'Kashmir File' in the tumultuous militancy period in Kashmir, which dealt with rich cultural heritage of Kashmir and also subtly hinted upon the dwindling ethos of 'Kashmiriyat'. Being Kashmiri Pandit, proud of his Brahminical blood running in his veins, Arunji now

prefixed 'Pandit' epithet to his name and supporting a big vermilion Tika on his forehead, he went for location shooting of the 'Kashmir File' assignment, now, as 'Pandit Arun Kaul', much to the consternation of both his friends and foes. After 85 episodes the programme, which was even appreciated by bulk of Kashmiri Muslim for its unbiased treatment, was terminated at the interference of the power that be, because the weight of satirical pun was too much to bear for them.

Besides, '50 Years of Indian Independence', (4 Parts) commissioned by Doordarshan and many such other prestigious projects, the 8 documentaries produced by 'Arunji' on 'Museum and Museology' can not go without a mention here; because the subject of art in any form was close to his heart. Arunji brought out aesthetic beauty and rich cultural heritage enshrined in the museums of 'Bharat Bhavan - Bhopal', 'National Museum - New Delhi', 'Mani Bhavan - Bombay', 'Prince of Wales Museum - Bombay' and 'Bhau Daji Lad Museu - Bombay'.

Producing musical documentaries (sans spoken words) on 'Jalianwala Baug' and 'Qalam Likhti Nahin Itihaas' for Directorate of Audio Visual Publicity, Govt. of India undertaking, manifested yet another aspect of Arunji's multifaceted personality. That his knowledge of naad (music) could rival his penchant of scriptwriting.

His chivalrous and gallant nature came to fore when he had to deal with the lives of 5 most venerated ladies in the field of art and literature, or who had done the

country proud by their social service, viz. Dr. Usha Mehta, Dr. Kapila Vatsyayan, Mrs. Ela Bhatt, Mrs Gul Bardhan and Ms. Lailu Writer through the medium of documentaries under the title of 'Nari Narayani'.

Besides, Govt. electronic media channels, Arunji produced dozens of video documentaries for other channels as well, out of which the documentary on 'Kashmir - a Perspective', was exhibited at the 'Inaugural Global Meet on Kashmir' at London and Geneva, which changed globally the perception on Kashmir imbroglio.

A voracious reader, one would find Arunji immersed in books, when not engaged in filmmaking. This childhood habit to devour the literary classics, helped him to understand the undercurrents, deep nuance, tone and feeling of the story-content. Knowing this trait of Arunji, when Gulzar Sahab thought of making a serial on Ghalib, he could think of none else other than Arunji to script it. Having seen the irrepressible writer in Arunji, which, to an extent, Gulzar Sahab felt proximate to his own self; he invited him to co-script his three films Ijazat, Lekin and Zevar, which were critically appreciated by the film world.

Or when Door Darshan thought of making 17 - episode serial on Premchand's 'Karmbhoomi' the Kendra was sure that 'Karmbhoomi' could be dealt with excellence by Arunji, who himself was a 'Karmyogi' - a firm believer in 'Work is worship'.

Man who was never interested in the material gains, Arunji was principled, courteous, humble and

embodiment of gentleness. But one thing which, perhaps, was a barrier in his material prosperity was, what one may call, his being 'supercilious', of course, not amounting to arrogance. At best, it could be termed as his non-compromising attitude.

While doing serial 'Nupur' of Hema Malini, Arunji's younger brother, needed his physical attendance at Hyderabad for some eye treatment, which would mean being away for couple of months. Arunji apprised Hemaji about his domestic compulsion. Hemaji, in a casual manner, said 'Arunji write the seven remaining episodes in a day or so then attend to your brother'. The non compromising Arunji said 'Hemaji, I am no electric gadget that you put in socket and script would be printed out. I write with my soul, sorry I quit'. The Nupur had to end suddenly with 13 episode.

Looking back at his illustrious career of 40 years in the film world, it is beyond comprehension that one could have scripted and produced nearly 50 documentaries, many of which earned him National and International Awards; produced three path-breaking movies, (Ek Adhuri Kahani directed by Mirnal Sen), Bhuvan Shome (Directed by Mrinal Sen) and Andhi Gali directed by Buddadeb Das Gupta; co-scripted 'Dharma Keshtra', with Umesh Kalbag, which won him 'Best Original Script Award' of NFDC; 'Diksha' a Hindi film based on Kannada Short Story by Dr. U. R. Annanta Murty; Mirgya - Hindi film with Mrinal Sen; Ashwamedhar Ghora with Shankar Bhattacharya, Sampark; Kal Chankra; Khazanna - 6 part serial by Yash Chopra - one would say GENIUS INDEED!

Diksha (initiation) produced as well as directed by Pandit Arun Kaul was adjudged as the 'Best Hindi Film' and won Rajat (Silver) Medal in the National category in 1991. It was selected by the Directorate of 'Film Festival's National Jury' for inclusion in the 'Panorama of Indian Cinema, Bangalore' in 1992. It also won 'Film Fare Critics Award' as the 'Best Directed Film' and in the same year it also got 'Yugshree Award' as the 'Best Directed Film' for Television.

The film apart from being in the portal of Indian entries to various International Festivals in 1992, it won two major awards : Le Prix du Public and La Prix du Conseil General de L'Ardeche in 'Annonay International Festival', France in 1993.

Arunji's pursuit to gather knowledge on all the forms of art led him to interact with that time famous 'Little Ballet Group' an IPTA Branch, which used to hold world wide shows of Indian Classical dances; where he met a coy, dove-eyed and cute performing artist - Sharmishta in 1963, who ultimately became his life-partner. Sharmishta bore him two sons - Vilash & Indraneel, who are also connected with films and are doing quite well in their respective fields. Though Arunji was a doting husband and an affectionate father, yet the family had a grudge - 'that he was wedded to the films rather than to his family'.

'Arun Pradeep Kaul' descended upon this earth from the celestial milkyway as a beacon on 12<sup>th</sup> August, 1933 and left for his heavenly abode as 'Pandit Arun Kaul' on 21<sup>st</sup> July 2007 after enlightening the film world with a brilliance of a Genius (though unsung). When the history of Indian Cinema would be written some day, Pandit Arun Kaul's name would be recorded as the harbinger and a pioneer of healthy and serious cinema in India. \*\*\*

## काव्य

शिवन रैणा, फरीदाबाद

### गुनाहों के इस शहर में

गुनाहों के इस शहर में  
कहीं भी कोई ऐसा मुकाम नहीं  
जहाँ पर एक सलीब खड़ी कर के  
और पकड कर एक मसीहे को  
लटका सकें !

तभी तो अपने अपने कंधों पर  
अपनी अपनी सलीब लिये  
घूम रहे हैं मसीहे  
हजूम-दर-हजूम  
गुनाहों के इस शहर में ।

बुलंदियों में कहीं  
खो गये हैं पीर-ओ-फकीर  
पायों से कहीं  
चिमटे पडे हैं दाद-ओ-तदबीर  
मौत रोज़ दे जाती है दस्तक  
और ले जाती है अपने साथ  
हर नया पयाम ।  
शमशान किनारे बिलख रहे हैं मसीहे  
हजूम-दर-हजूम  
गुनाहों के इस शहर में ।

समंदर की लहरें  
उठ उठ के पूछ रही हैं  
करोड़ों सवाल  
मारे हया के पत्थर  
रेज़ा रेज़ा हुये जाते हैं  
साहिल की कहानियां

दबती जा रही हैं तह-ब-तह  
गीली रेत पर कदमों के निशान  
मिटाते जा रहे हैं मसीहे  
हजूम-दर-हजूम  
गुनाहों के इस शहर में ।

निगहबानों ने पहचान ली  
तैरती परछाईयां  
लौट आये हैं शाहीन  
छू के आसमानों को  
झुलसे आशियानों को  
पहचानेगा कौन ?

बिजलियों की तलाश में  
निकल पडे हैं मसीहे  
हजूम-दर-हजूम  
गुनाहों के इस शहर में ।

सिले होंठों की पुकार  
एक चीख बन गई है  
सन्नाटे की हर आहट  
एक गूंज बन गई है  
पथराई आंखें दूँढ रही हैं  
तारीकियों में कोई एक किरन  
एक दूसरे से नज़रें चुराते  
घूम रहे हैं बद-मस्त मसीहे  
हजूम-दर-हजूम  
गुनाहों के इस शहर में ।

★★★

## कॉशिर्य

अ, अँ, अु, अू, आ, आँ, इ, ई, उ, ऊ, ऋ, ए, ऐ, ऐ, ओ, औ, औ, अं, -य, -व

## नागरी

क, ख, ग, च, छ, ज, ञ, ट, ठ, ड, त, थ, द, न

## अछर

प, फ, ब, म, य, र, ल, व, श, स, ह, त्र

## ‘här-van’ – the net-journal of Project Zaan

# Literature in Exile - An Appeal to Authors

‘här-van’ intends to list up the literature (English, Hindi, Kashmiri) produced post-exodus by the biradari and give it due coverage in the issues of ‘här-van’. This will not only contribute to recognition of the work done by our own biradari members, but will also help the authors reach masses.

We may be underestimating our biradari members by thinking that they don’t bother to spend a fifty or a hundred on a book authored by a KP. To our knowledge, the case is entirely different. We KP’s don’t mind to spend for the literature if it is easily available and if there are no hitches in locating the author, printer and publisher. Nobody wants any hassles for as simple a thing as purchasing a book. But wherefrom and how? Most of the books carry the names of authors, printers or publishers, but no telephone numbers, or no e-mail IDs. Sometimes, even the telephone numbers are found changed or not at all working.

In order to take the whole index of books written by KP authors (post-exodus only) right to the reading desk of the biradari (almost every home has a computer now and majority of them do have access to internet), we plan to publish the information on the subject in the issues of ‘här-van’ from 15 September 2007 onwards, in the following manner:

1. Name of the Book:
2. Content (Whether Prose, Poetry, Essays, History, Culture, Religion, Stories etc):
3. Language (If Kashmiri, please state whether Nastaliq or Devanagari):
4. No. of pages:
5. Author:
6. Postal address of Author with Tel. and Mob. nos.:
7. Publisher with address & Tel. No.:
8. Copyright holder:
9. E-mail ID of Author:
10. E-mail ID of Publisher:
11. Price of the Book:
12. If already reviewed, by whom?
13. Some excerpts from the Review if possible.

We would also like the authors/publishers to send **the scanned photo of the book’s cover** and the **author’s photo**. A copy of the publication if sent to ‘här-van’, will be thankfully acknowledged and paid for.

**Kindly help us to reach you.**  
**‘här-van’ will provide all logistic support to publicise your works, all free of cost.**

**M.K.Raina**  
 Call: 9422473459 ~ E-mail: rainamk1@yahoo.co.in

**Editorial Office:** G-2, Pushp Vihar, Shastri Nagar, Vasai Road (W), Dist. Thane 401 202,  
 Maharashtra, India. **E-mail:** editorharvan@yahoo.co.in

**MY MEDICAL JOURNEY**

Dear Friends,

The editor of Harvan, Shri M K Raina (MKR) has asked me to contribute a regular health column for the journal starting with the second (September 2007) issue. This is a big calling. I have great affection for MKR and have no heart to decline his invitation. However, after giving it a serious thought I have come to the conclusion that if I accept this brief, I shall approach the subject rather differently. Yes, unconventionally. That is what I communicated to him.

The usual practice with write ups in the lay press on the subject of health and disease is to tackle the subject, more or less, in the manner it is described in text books of medicine - providing the definition, the causation, the presentation, the tests and the treatment etc. of a particular disease or a symptom - except to put it in a simple (layman's) language. Often the description is impersonal and boring; it burdens the reader with a lot of facts - controversial at times - that he/she could do without; it initiates in the sensitive readers an obsessive process of imagining the symptoms and signs and an apprehension that he/she may be a victim of the disease under discussion. Often, it leaves many questions unanswered or raises new questions for which there is no direct way to get answers from the writer. In short, more often than not, it stops quite short of the ideal of writing for lay public.

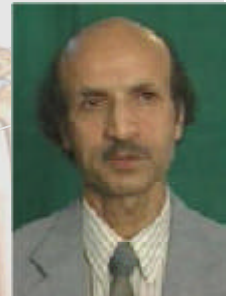
Another reason I intend to break this convention is the fact that, since I will be writing for an E-journal, it is not difficult in this age of information technology for the reader (web surfer) to glean information of this sort. Go to Google or some similar search engine, click the mouse and there you are! Even the latest that may not yet have appeared in the text books will be dished to you through so many web-links. Besides, a pedantic approach can become dull and boring, particularly when handling the sensitive and difficult subject of medicine. The practice of medicine is the best marriage of science and art that demands of the practitioner more than mere knowledge and experience - a personal touch, a lot of application and passion, and some measure of insight and intuition.

Yet another reason to do away with convention is the tendency for the lay public to take as gospel truth whatever is written about a subject by an expert, especially a reputed author or a person of renown in the field. We live in an era of the explosion of scientific knowledge. New facts come to light every day as old and 'established' beliefs get dismantled. There is no place for dogma nor can anyone claim the 'final word' on a subject. Evidence-based medicine is the buzzword. As an example I will relate a recent advisory by FDA (Food and Drug Administration of USA) on common cold and cough remedies for kids below 2 years. It has been reported that many kids suffer from serious side effects from some ingredients of these over-the-counter mixtures like pseudo ephedrine and dextromethorphan especially if administered in wrong doses. Now, these so called established remedies are still being consumed by millions of kids round the globe, when, in fact, they may be working as mere placebos. While we endeavor to make the necessary evidence available, it devolves on the inquisitive reader to separate the grain from the chaff and not leave it all to the so called expert. He can do so by reasoning, by questioning, by pressing for more information and drawing inferences from the facts and figures presented.

**How do I approach the Health Page then?**

Well, my endeavor will be two-pronged - one to make it more interesting at the same time as it is informative and, two, to make it interactive.

Interesting, by doing away with the traditional pedagogic description of disease or symptom-complex and by being avant-garde. For example, I would like my readers to have a taste of case vignettes from my long experience as an internist - interesting cases, bizarre cases, missed diagnosis, personal triumphs (so called miracles) including the eventful exile experience of the last 17 years. This will lend it a personal touch and the stories will speak more



than being a mere recall of the events. They will give the reader some idea as to how pulsating, how challenging, how demanding the life of an internist like me can be and how intricately the patients' tales of woe, pain and anxiety are intertwined and interwoven with their hopes of relief and cure at the hands of the doctor - a mortal like anyone else but, often deified and looked up as a messiah, an angel of life, as someone second only to god. And yet, how he also can be perceived as the macabre mercenary, the evil and devil incarnate when he falters and fails to come up to the expectations of the patient.

Secondly, I intend to make the health page interactive by inviting questions from the readers and attempting to address them as best as my experience takes me. The questions may be related to their own problems or the clarifications they seek on certain other issues or relevant to what I might have written in earlier issues of the journal. I am sure more ideas will emerge as together we move on.

I also intend to tackle some common problems related to medical ethics; to the changing demands in medicine; to the most burning issues of high blood pressure and diabetes that are now almost epidemic in India, especially in our community; to the emerging issues related to nuclear families, aging and the care of the aged in a world under attack from urbanization, and breakdown of social and family support systems. I could deal with some old myths about disease and its treatment, based on our social and cultural mores, that are difficult to dislodge from the psyche of our people.

In short, if my suggestions are accepted by the editors, I hope to make this enjoyable for myself as well the readers while I go back and forth in my chequered medical journey of five decades.

---

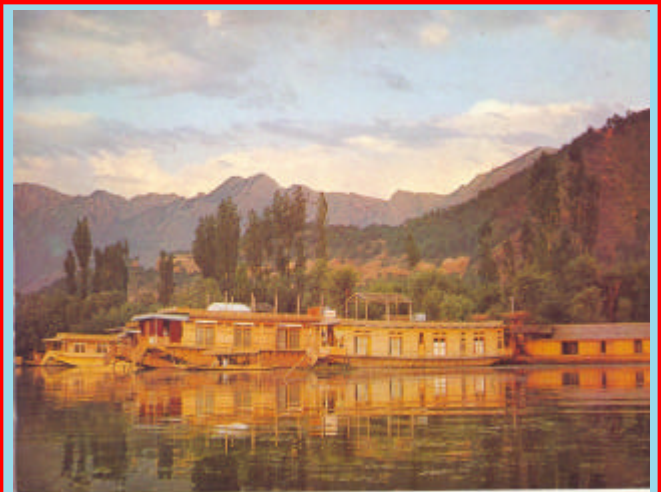
**Dr. K.L.Chowdhury is a renowned physician and neurologist, based at Jammu (presently holidaying in US). He has very kindly, not only agreed to write permanently for the 'Health' column of 'här-van', but also volunteered to answer queries on the subject. We invite readers to send health-related questions to the editor 'här-van' at**

**[editorharvan@yahoo.co.in](mailto:editorharvan@yahoo.co.in)**

**to be passed on to Dr. K.L.Chowdhury, or send their queries directly to Dr. Sahib at**

**[kundanleela@yahoo.com](mailto:kundanleela@yahoo.com)**

---



## Houseboats in Dal Lake

Kashmir has many lakes, rivers and rivulets. Many of them are negotiable by boats. In

earlier days, water ways served as the main means of transportation of men and merchandise from one place to other. The load carrier boat was called **Bahats**. The one used for living or carrying parties around, was called **Doonga** and small boats as **Shikara**. But of interest are the ornate boats, build for luxurious living for visitors and nobels. These are called **House boats**. They have well furnished drawing room, bed room with attached toilets, with cold and warm water. An attached **doonga** serves as the kitchen and service boat. The inhabitants get personal attention from the owners and their servants.

The credit for introducing them in Kashmir goes to an enterprising Kashmiri Pandit, Pt. Narain Das, father of Swami Laxman ji.

[www.zaan.net](http://www.zaan.net)

**OUR DISTINCT CULTURAL HERITAGE**

[Sadhak is the pen name of Shri Piyaray Raina. Shri Raina is President of Samarpan Public Charitable Trust (Regd) which among other things is involved with bringing awareness of our cultural heritage among our youth. He is a regular contributor of religious articles in various community journals in India and abroad. He is the author of book 'Socio-Cultural and Religious Traditions of Kashmiri Pandits' published in USA. He lives in Atlanta, USA and DLF Gurgaon, India]



The displacement of our community into various Diasporas is gradually alienating our youth from the real background of our cultural heritage. The people living in a particular environment and following same religious beliefs manifests into a culture, unique to those people. We Kashmiri Pandits are inheritors of a distinct culture. We may consider ourselves as Hindus but culturally we are different. Hinduism in essence is the amalgamation of various religious practices which are rooted in their religious philosophy.

Broadly speaking, Hindus can be classified into two groups - Vaishnavites and Shivites. Vaishnavites believe that all manifestation has come into existence through the glory of Lord Vishnu who manifests as avatars from time to time to take care of his subjects. Lord Rama and Lord Krishna are just two of the nine avatars. On the other hand, Shivites believe all manifestation has taken place through the grace of Lord Shiva who manifests through his dynamic energy called *shakti*. While Shiva is the male component, Shakti is the female component of all manifestation. Thus while among the Vaishnavites it is the male aspect of God which is extensively worshipped, Shivites worship the female-aspect Shakti.

Geographically, Vaishnavism is prevalent in central India from Orissa to Maharashtra and from Punjab to MP. Shaivism is practiced in Kashmir, Bengal and South India.

These philosophical backgrounds have led to different traditions of worship in their respective areas which are enshrined in their manuals of worship called *Karmkanda*.

While the format for all *Karmkandas* is more or less the same as they are all rooted in the Yajurveda but liturgy is different. Vedas are vast like an ocean from which different people have chosen recitations to suit their mode of worship which is the cause of their uniqueness.

**Our Unique traditions :**

Some of our unique traditions are:

- 1) Our family deities (Isht devas) are various forms of Durga (Ragnya, Sharika and Jwala ji). The Isht devtas of Vaishnavites are Lord Rama, Lord Krishna and other regional deities
- 2) Our recitation which we carry out on most of the occasions is mainly dedicated to our Isht devas. Most of these recitations are of local nature and are not recited by non Kashmiri Hindus. (e.g. Bhavaninamashastra, Indrakshi, Panchastavi, Leele rbd etc.) Ganesh Stuti-Hemjastum is also of local origin. Shiv Stuties like Shivmahimnapar which is universal has a local touch. We have 35

shlokas whereas outside Kashmir there are only 32 shlokas. The only prayer for Vishnu prevalent among Kashmiris i.e. Jai Narayan is confined to Kashmiris alone. Vaishnavites carry out recitations from Ramayana (e.g. Sunderkand, Hanuman Chalisa etc).

3) We start our pujas with doop dip puja which forms the pradhan bhagha (first step of any puja). This is our local tradition. Again Prepun which is extensively used by us at the time of offering bhoga (Prasad) is purely a Kashmiri tradition. We celebrate our birthdays with an extensive puja dedicated to our eight Rishis which is our inheritance.

4) On Shivratri we offer extensive prayers to Lord Shiva-Shakti along with Vatuknath Bhairava (the highest being next to Shiva-Shakti). The Vaishnavite Bhairava is a malicious being who is worshipped so that he does not get ignored and thus offended to create obstacles in our worship.

5) We celebrate Janam Ashtami as Zarm Satam, one day before Vaishnavites celebrate it as Lord Krishna's birthday. Same is the case with Shivratri.

6) Celebrations like Kawpunim Khicri Amavas, Shushar Lagun are our historical links with the past. We enjoy preparations made on these



occasions.

7) Yagnopavit Samaskara though universal among Hindus has developed a local tradition which involves not only extensive ritualistic puja carried over two days but also heavy expenditure. It is a small time function among Vaishnavites usually carried out for group of boys at teenage or along with marriage of boy.

8) Our death rituals (Anteshti) are very elaborate which involves extensive rituals on the day of death and again on 10<sup>th</sup>, 11<sup>th</sup> and 12<sup>th</sup> day after death. Even Social customs associated with death are lengthy.

These are some of the traditions which mark uniqueness of our traditions. Unfortunately, our priests have almost given up their traditional service to the community and most of our Diasporas are located in areas where Vaishnavism is practiced. It is hard for a Vaishnavite priest to carry out worship the way we do it unless they are trained in it. We have to workout a solution to preserve our most cherished cultural identity.

Contact author at: [pl\\_raina@yahoo.com](mailto:pl_raina@yahoo.com)

### A Request to Writers

**We accept write-ups on any topic concerning Kashmiri & Kashmiris in English, Hindi & Kashmiri. The write-ups should be original and exclusive to 'hār-van' except for Views & Reviews. No controversial topics please! Kindly e-mail your articles to us at**

[editorharvan@yahoo.co.in](mailto:editorharvan@yahoo.co.in)

### काव्य



पी.एन.शाद

### जु गज़ल

शिहुल कुल तँथ्य जँमीनस प्यठ सजान ओस ।  
 दुहुल रोटुल बहार ओस या खज़ान ओस ॥  
 न्यरल आसार म्वलुल्य सरताज़ु मंज़र ।  
 येत्यन छा़युत, हुत्यन ज़म ज़म वुज़ान ओस ॥  
 नज़र रूज़िथ गछ़ान तथ दारि वुछिथुय ।  
 येलि तमि कोचु किन्य शामन पकान ओस ॥  
 खता बस यी खोतुस अँट्य अँट्य रँटिथ द्राव ।  
 अपुज़ अपज़िस पोज़ुय पज़ुरस दपान ओस ॥  
 ब्वडुन व्वतुलुन बे-स्वख लँहरन अंदर याद ।  
 रुमल आँनस खंजल बुथ आलवान ओस ॥  
 अलावन यस कुनी छठ तालि किन्य कँड ।  
 तसुँद्य किन्य ज़न दज़ान सौरुय जहां ओस ॥

चु ओसुख **शाद** नाबुद्य खाब शेरान ।  
 मुकदर गॉयिबानस मंज़ असान ओस ॥

★ ★ ★

वुफल जानावारस येलि ओल रावान ।  
 सु म्यॉनी पॉठ्य मोत देवानु आसान ॥  
 शिहुल लीलाम गव हलमन बँरिथ नार ।  
 सबुज़ सौंतुक सु चम खम त्रेशि केशान ॥  
 कहुन्य जाया कहुन्य गोशा नु महफूज़ ।  
 येत्यन बुलबुल ग्यवान येति कुक्यलु बोलान ॥  
 ग्वलाबन मस्क़ सूरथ फुलयि सोसुन ।  
 चमन ज़ारन फुटुरमुत म्वख़तु दामान ॥  
 लसुन मुश्किल बसुन अज़ बँल्य बे माने ।  
 दूखव वोलमुत फ्वकन प्यठ जिंदु इनसान ॥  
 च्वपासे **शाद** खामोशी करान राज ।  
 तरँनुम वेह ख्यवान दम पँट्य गज़लखान ॥

Contact author at: [prematshad@yahoo.co.in](mailto:prematshad@yahoo.co.in)

**Zaan - the literature from 'Project Zaan'****PECULIAR & UN-COMMON KASHMIRI WORDS & PHRASES**

abakh

**अबख**

(amateur ~ used only as a prefix like in abakh vâren, abakh chhàn etc.)

abâsi

**अबॉस्य**

(light red coloured)

abâsi abâsi

**अबुस्य अबुस्य**

(reckless beating ~ to beat again and again on each limb)

abâzún

**अबाज़ुन**

(unworthy ~ fit for nothing ~ foolish)

ablakh

**अबलख**

(untrained animal ~ a person like that ~ uncivilised)

abyàgath

**अब्यागथ**

(an un-invited guest ~ a beggar)

achhìḥ

**अछीठ**

(envious ~ possessing the evil eye ~ one with envy)

âchh kaḍ âchh kaḍ

**अँछ कड अँछ कड**

(exposed to envious eyes ~ an object of jealousy)

aḍam zaḍ

**अडम ज़ड**

(grossly spoiled ~ insignificant return of a deposit)

adâvath

**अदावथ**

(hatred ~ malice ~ enmity)

âḍîni gâḍîni

**अँडिन्य गँडिन्य**

(goods and chattels ~ all household items)

âdrû-khal

**अँदरु खल**

(extreme insult ~ random destruction)

aḍsàrí maḍsàrí

**अडसारि मडसारि**

(to collect somehow from what is available)

aḍûlyók, aḍûléch

**अडुल्योक, अडुलेच**

(not completed ~ also used for a person not physically well)

âdûr zât

**अँदुर ज़ाट**

(wet rag ~ to persist like a leech ~ pest-like ~ persuant to limit)

âḍ zaḍ

**आँड ज़ाँड**

(bashing)

agàd

**अगाद**

(fathomless ~ very deep ~ gigantic)

agàdí gatshún

**अगादि गछुन**

(to persuade obstinately)

âhar tû kâhar karûni

**अँहर तु कँहर करुन्य**

(to be persistent)

âhrû

**अँहरु**

(fear ~ terror)

âhrûnyòmút

**अँहरुन्योमुत**

(one who has become hard or obstinate by perversity or change of nature ~ fear-stricken)

(To be continued)

For more Kashmiri literature, visit

[www.zaan.net](http://www.zaan.net)[www.mkraina.com](http://www.mkraina.com)

## स्वामी नन्द बब



**देव** भूमि कश्मीर प्राचीनकाल से विद्या—बुद्धि, धर्म—दर्शन तथा साहित्य—संस्कृति का प्रधान केन्द्र रहा है। इस भूखण्ड को 'ऋष्य व'आर' भी कहते हैं क्योंकि यहां की अद्भुत एवं समृद्ध दार्शनिक परंपरा के दर्शन हमें इस भू—भाग में आविर्भूत अनेकसाधु—संतों, सूफियों, मस्त—मलंगों, तपीश्वरों, जोगियों, वीतरागियों, सिद्ध—पुरुषों, अवधूतों आदि के रूप में हो जाते हैं। कहने की आवश्यकता नहीं कि ऐसे ही स्वनामधन्य महापुरुषों की श्रेण्य—परंपरा में स्वामी नन्द बब का नाम बड़े आदर के साथ लिया जाता है। 22—23 अक्टूबर 2004 को माता वैष्णो देवी के दर्शन कर लौटती बार जम्मू में कुछ घंटे रुकने का सुयोग बना। जहां मैं रुका वहीं आसपास नन्द बब का स्मारक/मन्दिर है, यह जानकर मेरी इच्छा इस मन्दिर को देखने की हुई। 'लाले दा बाग' में अखनूर रोड पर स्थित इस सुन्दर मन्दिर को देख मन—प्राण पुलकित हुए। संयोग से उसी दिन नन्द बब की स्मृति में एक हवन आयोज्य था। अतः उस दिन भक्त जनों की अच्छी—खासी भीड़ भी जुड़ी हुई थी। कश्मीरी परंपरानुसार मोगल चाय, कुलचे, प्रसाद आदि को मैं और मेरे परिवार के सदस्यों ने सादर ग्रहण किया। मन्दिर में जब नन्द बब की मूर्ति के मैं ने दर्शन किए तो मेरी आंखें उन्हें एकटक निहारती रहीं। मेरी स्मृति काल की परतों को चीरती हुई लगभग 50 वर्ष

पीछे चली गई। देखते ही देखते नन्द बब की छवि मेरी आंखों के सामने तिरने लगी। पुरुषयार, हब्बाकदल श्रीनगर, कश्मीर में स्थित हमारे घर पर नन्द बब यदा—कदा आया करते थे। पूरे मुहल्ले में हमारे घर का आंगन तनिक बड़ा था जिस में प्रवेश करते ही नन्द बब इधर से उधर तथा उधर से इधर चक्कर काटने लग जाते। देखते ही देखते मुहल्ले भर के लोग हमारे आंगन में एकत्र हो जाते जिन में बच्चों की संख्या अधिक होती। कुछ उन्हें श्रद्धा की दृष्टि से, कुछ कुतूहल की दृष्टि से तथा कुछ विस्मय की दृष्टि से देखने लग जाते। भौंहे उनकी तनी हुई होतीं। कभी आकाश की ओर दृष्टि घुमाते तो कभी सामने वाले की ओर। कागज की पुर्जी पर कुछ लिखकर वे बुदबुदाते जिसे समझ पाना कठिन होता। मेरे दादा जी उनकी खुदा—दोस्ती से शायद वाकिफ़ थे इस लिए उन्हें पर्याप्त आदर देते। नन्द बब भी दादाजी के प्रति सम्मान का भाव रखते। दोनों के बीच मौन—संभाषण होता और इस प्रक्रिया में नन्द बब दाएं—बाएं, इधर—उधर तथा उपर—नीचे देखकर दादाजी को कागज की एक पुर्जी थमाकर निकल जाते। सभी कहते कि नन्द बाबा का दर्शन देना किसी महत्वपूर्ण घटना का सूचक है।

नन्द बब जिसे कश्मीरी जनता नन्द मोत यानी नन्द मस्ताना या नन्द मलंग के नाम से अधिक जानती है, का पहनावा एकदम विचित्र था। ऐसा पहनावा जो ज़्यादातर जोगी, फ़कीर, मस्त—मौला किस्म के लोग पहनते हैं। कद—काठी लम्बी, गठीला शरीर, दमकता चेहरा, गले में दाएं—बाएं जनेऊ, सिर पर हैट, कोट—पेंट, कमरबंद, लांग बूट, माथे पर लम्बा तिलक, हाथ में छड़ी, कमरबन्द के साथ बगल में लटकती एक छुरी व टीन का बना डिब्बा, चाल मस्तानी व फुर्तीली, बोली अनबूझी, आंखें कभी स्थिर तो कभी अस्थिर। रूहानियत के उस कलन्दर के लिए सभी बराबर थे। जाति—भेद की संकीर्णताओं से मुक्त उस पूतात्मा के लिए हिन्दू—मुस्लमान सभी बराबर थे।



उसके लिए सभी प्रभु की संतान थे। न कोई ऊंचा और न कोई नीचा। एक झोली उनके कंधे पर सदैव लटकती रहती जिसमें श्रीमद्भगवद् गीता, गुरु ग्रंथ साहब, बाइबिल, कुरान शरीफ़ आदि पवित्र ग्रन्थ रहते। हर जाति के लोगों से वे प्यार करते तथा हर धर्म के लोग उनसे मुहब्बत करते। वे भक्तों के और भक्त उनके।

उपलब्ध सूचनाओं के अनुसार नन्द बब का जन्म पौष कृष्ण पक्ष दशमी संवत् 1953, मंगलवार तदनुसार एक अप्रैल 1897, शनिवार को हुआ था। उनके पिता का नाम शंकर साहिब तथा माता का नाम यम्बरजल था। 10 अक्टूबर 1973 को बबजी दिल्ली के एक अस्पताल में ब्रह्मलीन हुए। पुष्करनाथ बठ द्वारा रचित 'नन्द ज्योति' नामक पुस्तक में नन्द बब की अन्तिम यात्रा का बड़ा ही मार्मिक वर्णन मिलता है — 'उनका पार्थिव शरीर हवाई जहाज़ के जरिए उनके भक्त जनों ने श्रीनगर लाया। यहां चोटा बाजार के शिवालय मन्दिर में उनके शव को बड़े आदर से लोगों ने आखिरी दर्शन के लिए रखा। सारे शहर तथा गांव में समाचार फैल गया। हिन्दू-मुस्लमान अपनी छातियां पीटते हाथों में फूल/आखिरी नज़राना लेकर बब जी के दर्शन करके इधर-उधर खड़े होकर रोते बिलखते थे। पूरा शहर लोगों से उमड़ पड़ा। बबजी का आखिरी श्राद्ध तथा क्रिया-कर्म इसी मन्दिर में हुआ। इसके बाद एक मिलट्री गाड़ी, जिसे फूलों से सजाया गया था, में नन्द बब के शव को रखा गया। यहां से शव यात्रा शुरू हुई जिस में हज़ारों लोग हिन्दू-मुस्लमान शामिल हुए। शमशान घाट पहुंचकर जब इनके शव को चिता पर रखा गया और मुखान्नि दी गई तो उपस्थित जन समुदाय जोर-जोर से रोने लगा। रोती आवाज़ें चारों ओर से गूंजने लगी स्वामी नन्द बब की जय, स्वामी नन्द बब की जय नन्द बब अमर हैं, नन्द बब अमर हैं।

नन्द बब की दिव्यता, उनकी रूहानियत, उनकी सिद्ध-शक्ति, उनकी करामातों आदि का विवरण सर्वविदित है। वे असहायों के सहायक, दीन-दुखियों के दुःख-भंजक, अनाथों के नाथ तथा मानवबन्धुता के उपासक थे। कहते हैं कि उनकी भविष्य-वाणियां अटल एवं अचूक होती थीं। जो भी उनके पास सच्चे मन से फरियाद लेकर जाता था, नन्द बब उसकी मुराद पूरी कर

देते थे। ऐसी अनेक घटनाएं, कथाएं, करामातें आदि इस मस्त-मौला के जीवनचरित के साथ जुड़ी हुई हैं जिन सब का वर्णन करना यहां पर संभव नहीं है। केवल दो का उल्लेख कर नन्द बब की महानता का अन्दाज़ लगाया जा सकता है। एक दिन एक नौजवान बब के पास साइकिल पर आया। बब की नज़रें ज्यों ही इस नौजवान पर पड़ी, उस ने इस नौजवान को कमरे में बन्द कर दिया और कमरे के बाहर ताला लगा दिया। इसके बाद बब कहीं चले गए। बब के जाने के बाद नौजवान ने घर वालों से खूब मिन्नत की कि उसे छोड़ा जाए और आखिर काफी अनुनय-विनय के बाद घर वालों का हृदय पसीजा और उन्होंने उस नौजवान को छोड़ दिया। उधर कुछ देर बाद ही नन्द बब लौट आए और नौजवान को कमरे में न देखकर चिंतित हो उठे। उनके मुंह से अचानक निकल पड़ा—'बिचोर मूद, गव जान मरग!' अर्थात् बेचारा मारा गया, भरी जवान में काल-कवलित हो गया! बब बार-बार भारी मन से ये शब्द दोहराने लगे। तभी किसी ने आकर यह समाचार बब जी को दिया कि जो नौजवान उनके यहां से कुछ देर पहले निकला था, उसका मगरमल बाग के निकट सेना की एक ट्रक के साथ एक्सीडेंट हो गया और घटना-स्थल पर ही उस नौजवान की मौत हो गई। समाचार सुनकर सारे घर में सन्नाटा छा गया। काश! नौजवान ने मेरी बात मानी होती और वह बाहर न गया होता—बब जी मन में सोच रहे थे।

एक दूसरी घटना इस प्रकार से है। एक व्यक्ति स्वामी जी के पास आशीर्वाद के लिए आया। उसकी पत्नी एक असाध्य रोग से पीड़ित थी। शायद कैसर था उसे। सारे डाक्टरों ने उसे जवाब दे दिया था। अब आखिरी सहारा नन्द बब का था। बब के सामने उस व्यक्ति ने अपनी व्यथा-कथा अश्रुपूरित नेत्रों से कही जिसे सुनकर स्वामीजी का हृदय पसीजा और उन्होंने उस व्यक्ति की मुसीबत को दूर करने का मन बनाया। स्वामीजी ने कागज़ के टुकड़े पर कुछ लिखा और कहा कि वह जाकर भगवान् गोपीनाथजी से तुरन्त मिले। स्वामी नन्द बब भगवान् गोपी नाथ जी को बहुत मानते थे। वह व्यक्ति भगवान् गोपी नाथ जी के पास गया जो उस वक्त साधना

(आगे पृष्ठ २३ पर)

## ललक परिवर्तन की

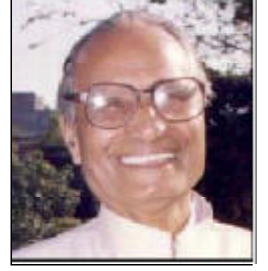
**आज** जब वह काफी समय के बाद आई तो मैं ने उस में एक विशेष बदलाव का अनुभव किया। निर्भीक तो वह थी ही, किन्तु लग रहा था कि आज वह कुछ कहना चाहती है - कुछ खास।

शुभा कश्मीर से आकर यहां एक विस्थापित कालिज में बी०ए० में पढ रही थी और तीन वर्ष तक उसे प्रथम वर्ष की परीक्षा देने का अवसर नहीं दिया गया। कद लम्बा, रंग श्याम और बोल चाल में निर्भय। एक बार बस में बैठा था मैं उस से अगली सीट पर। सम्भवतः किसी पास बैठे व्यक्ति ने उस से बदतमीज़ी की थी और वह अपना चप्पल निकाल कर उसे तडातड मार रही थी “साले तेरी बहन नहीं घर पर?” सभी सवारियां चुप होकर भीगी बिल्ली की तरह अपनी अपनी सीटों से चिमट गई थीं। वैसे यहां यदि कुछ गडबड हो तो सब चुप होकर देखते रहते हैं। बस धीरे चल रही है, देर से पहुंचाती है, ओवर लोडिंग करके सवारियों की जान खतरे में डालती हैं, कोई भी इस प्रकार की हरकतों पर किसी को कुछ कहने को तयार नहीं। यदि कोई हिम्मत वाला कभी कभार दबी आवाज़ में कोई विरोध करे भी तो सवारियों में से कोई उसका साथ न देगा और उसे ड्राइवर की झिडकियाँ खानी पड़ेंगी। लडकी ने शिकार को छोड दिया था और चण्डी का रूप धारण किए बस में बैठी थी। बस से उतर कर मैं ने उसकी हिम्मत को सराहा था और उसने मेरा पता नोट कर लिया था। धीरे धीरे वह खुलती गई और पांच छः मास पश्चात मुझे मालूम हुआ कि वह कुछ लिखती भी है - गज़ल आदि। यद्यपि वह इस क्षेत्र में नई ही थी, किन्तु मुझे लगा कि वह आगे बढ़ने के लिए पर तोल रही है।

हम कश्मीर, जम्मू, भारत और अन्ततः विश्व की ज्वलंत समस्याओं पर बातें करते। उसकी आदतें अजीब थीं। जिन बातों से एक महिला खुश होती है, उन से उसे नफरत थी। उसके हर काम में सादगी थी किन्तु मुझे लग रहा था कि उस में आगे बढ़ने, कुछ कर गुजरने की दबी इच्छाएँ धीरे धीरे जागृत हो रही हैं। मैं उसकी गज़लें सुनता, कहीं कहीं कुछ संशोधन के सुझाव देता और वह उन्हें मान लेती।

एक दिन वह आई और उसने कहा, “मैं अब जवाहर

लाल नेहरू विश्वविद्यालय से पत्र व्यवहार द्वारा बी० ए० करने जा रही हूँ, कहां तक सडती रहूंगी यहां एक ही श्रेणी में?” “बहुत ठीक किया है तुम ने शुभे”, मैं ने उस की हिम्मत बंधाते हुए कहा। वह अब परीक्षा की तय्यारी के लिए मुझ से उर्दू के लिए कई प्रश्न पूछती और खूब जी लगा कर पढती। उसके पिता रिटायर हो चुके थे। एक अवकाश ग्रहण किए पिता के लिए पांच व्यक्तियों का परिवार चलाना और वह भी केवल दो हजार मासिक पेंशन पर कितना कठिन था!



एक दिन वह आई और उसने ऐलान करते हुए कहा, “मैं अब कमाने लगी हूँ।” “क्या मतलब?” मैं ने हैरान हो कर पूछा। “जी मैं एक प्रायवेट स्कूल में पढाने लगी हूँ।” प्रायवेट स्कूल की बात सुन कर यद्यपि मुझे सन्तोष न हुआ फिर भी मैं ने उसे शाबाशी दी और उसके मुख पर आशा की स्वर्णिम रेखा सी खिंच गई, जिस से उसका चेहरा निराशाओं के घेरे से निकलने का प्रयास करता हुआ दिखने लगा।

उसे साहित्य में खासी रुचि पैदा हुई थी। मैं उसे अपनी प्रकाशित और अप्रकाशित कविताएँ और कहानियां सुनाता और वह बडे शांत भाव से मन लगा के उन्हें सुनती। इस प्रकार मुझे लगा कि वह इन्हीं के कारण मुझे आदर और प्रेम की मिश्रित भावनाओं से देखने लगी है। जाने इसके बाद क्यों मुझे उस में दिलचस्पी रहने लगी।

अब वह मेरे साथ खुल के बातें करती। कोई बात मुझ से न छुपाती। मैं ने देखा कि उसमें एक क्रान्ति की भावना जग रही है। वह बिना किसी खौफ के हर जगह जाती, सब को परखती और घर आकर सोच की अथाह गहराइयों में खो जाती। अब उसके कहने पर मैं ने भी कभी कभी उसके घर जाना शुरू कर लिया था। वह कश्मीर के एक बहुत ही पिछडे गाँव में जन्म लेने पर श्रीनगर में रहने के कारण काफी समझदार हो गई थी। इसकी वजह उसके माता पिता का निर्मल और उदार स्वभाव था। उसकी माँ कुछ अधिक पढी न थी किन्तु जीवन के विश्वविद्यालय में उसने अमूल्य अनुभव प्राप्त कर

लिये थे। स्पष्टवादिता, हिम्मत, दुखों को हंसते हंसते झेलना और इनके सम्बन्ध में शिकवा न करना, उसके प्रमुख गुणों में शामिल था। उसका पिता हंसमुख और गृहस्थी को सोच समझ कर चलाने वाला व्यक्ति था। दोनों पति पत्नी कश्मीर में सुखी थे। अपने हाथ से खेती करते थे। कुछ वर्षों में ही उनके लगाए गए सेब के बाग से उन्हें एक लाख तक प्रति वर्ष आय की सम्भावना थी। दोनों ने दिन रात एक करके गरीबी की दीवार फाँद ली थी और अब उनके लिए सुख के दिन आने वाले थे।

नीलनाग के समीप उनका गाँव था। इस चश्मे के बारे में कहा जाता है कि यह काफी गहरा है। यह कथा भी आज तक सब कहते हैं कि एक दिन चश्मे के किनारे पर एक साधू आकर रहने लगा था। वह इस जगह से काफी अभिभूत हुआ था। एक दिन उसके मन में यह बात आई कि वह नीलनाग की गहराई मापे। उसने घास की एक मोटी रस्सी बटना आरम्भ किया। कई सप्ताह तक वह रस्सी बटता रहा। लोग देखते रहे। एक दिन उसने रस्सी के साथ एक लम्बूतरा पत्थर बाँधा और चश्मे में डाल दिया। रस्सी नीचे खिसकती रही और वह रस्सी को सरकाता रहा और अन्त में हुआ यह कि उसके हाथों में रस्सी का अन्तिम छोर आ गया और वह उसी के साथ चश्मे में डूब गया। यह किस्सा आतंकवाद के शुरू होने के बाद भी कुछ आधुनिक तथ्यों को उधेडता जीवित है।

साधू की तरह उम्र भर जीवन की रस्सी बटता प्रेम नाथ आतंकवाद के पत्थर से नीलनाग के सुन्दर क्षेत्र और अपने भरे पुरे गाँव से दूर फैंक दिया गया था। निराशाओं के गहरे चश्मे में बहुत दूर जहाँ उसके हाथ न सिर को छू सकते थे और न पाँव तक पहुँच पाते थे। इसी प्रेम नाथ की पुत्री थी शुभा। शुभा की माँ अपने दुखों की लम्बी दास्तान केवल मुझ को ही सुनाती थी। उसका पति उस पर इस लिए बेहद खुश था कि उसने प्रेम नाथ का हर कठिनाई में साथ दिया था। प्रेम नाथ का अपना एक बेटा भी था जो अचानक घर त्यागने के झटके से अभी उभर नहीं पा रहा था। वह कमरे में गुम सुम बैठा रहता। प्रेम नाथ ने जैसे तैसे अपनी बड़ी लडकी का विवाह एक अच्छे घर में कर लिया था। शक्ति म्यूज़िक में एम० ए० करना चाहती थी किन्तु माता पिता के सिर से एक लडकी का बोझ उतारे, इसी लिए उसने उनके सामने अपना

शीश झुका लिया था। उसने पढाई जारी रखी किन्तु जिस चित्रकारी की ओर वह खिंच गई थी, वह विवाह के पश्चात जारी न रख सकी।

एक दिन मैं शुभा के घर गया तो उसकी माँ ने कहा, “आप से कहना चाहती हूँ कि शुभा कुछ चिंतित रहती है। रात रात भर सोचती है।” “कोई परेशानी की बात नहीं। वह एक सुलझी लडकी है। आप उसकी चिन्ता छोड़ दें”, मैं ने उत्तर दिया। शुभा अब एक एक दो दो मास पश्चात मेरे पास आती। उसे देखते ही मुझे लगता कि उसके मन में कुछ पक रहा है। पर स्त्री चाहे कम आयु की हो या प्रौढ़, उसके मन की बात जानना बहुत कठिन है। मैं ने उस से कुछ प्रश्न किए किन्तु वह कुछ खुली नहीं। मैं चुप हो गया।

एक दिन वह आई। सजी संवरी और गम्भीर किन्तु अत्यंत सुंदर मुद्रा में वह मेरे समीप ही बैठ गई। मैं ने उसे अपने कुछ नये प्रकाशन दिखाए। फिर एक कश्मीरी लेखिका की, जो आतंकवाद के बादलों तले कश्मीर में रहते हुए लगातार सत्य की खोज में रचना कर्म में मस्त है और समस्या की जड़ों को खोज रही है, कुछ कविताएँ और लेख भी सुनाए। उसे एक झटका सा लगा और वह कहने लगी मुझे इस लेखिका का पता चाहिए। मैं ने उसे ला देने का वायदा किया। उसका दूसरा प्रश्न था कि वह महिला विवाहित है? मैं ने कहा “अभी नहीं।” वह कुछ अचम्भे में पड गई। उसने एक और प्रश्न उछाला “उसकी आयु क्या होगी?” “होगी यही कोई अडतीस वर्ष”, मैं ने झट से उत्तर दिया। यह दो उत्तर सुन कर वह जाने कहाँ खो गई। “शुभे, तुम क्या सोच रही हो?” मैं ने उसे चेताया। “कुछ नहीं, कुछ भी तो नहीं।” ऐसा कैसे हो सकता है तुम्हारी मुखाकृति।” इसके पश्चात मैं ने कुछ प्रश्न उछाले, “नोकरी की चिन्ता?” “नहीं तो।” वह प्रायवेट नोकरी छोड़ आई थी। “किसी से प्रेम?” “प्रेम वेम मैं कुछ नहीं जानती।” “घर का कोई प्रॉब्लम? भाई वाई का।” “नहीं तो।”

वह कुछ कहना चाहती थी किन्तु कह नहीं पा रही थी। मैं उसके मुख पर उभरे भावों को पढने का यत्न कर रहा था, किन्तु वह अपना मन खोल नहीं रही थी। मैं ने रोज़ की तरह उसे प्यार से कहा, “शुभे, तुम एक लेखिका बन सकती हो, एक अच्छी लेखिका।” वह चुप ....

अन्त में वह जाने लगी। मैं खडा हुआ और उसे रुखसत

करते हुए कहा, “शुभे, फिर कब आओगी?” उसने पहले की तरह गम्भीर हो कर कहा, “मैं .... आऊंगी किसी रोज़।” शुभा के जाने के पश्चात मैं पुनः सारी बातचीत पर गौर करने लगा। मैं कुछ कुछ समझने लगा था। एक बार शुभा ने कहा था, “मैं शादी नहीं करूंगी।” किन्तु मैं ने उसकी इस बात को गम्भीरता से नहीं लिया था। आज उन बीजों से किल्ले फूटने लगे थे जो न जाने शुभा के मन में कहां से आ गए थे। मुझे उसकी कल्पनाओं की एक विचित्र दुनिया बुलाने लगी। शुभा क्या करने जा रही है? मुझे उसका यह वाक्य याद आया “मैं कोई बहुत बड़ा फैसला करने वाली हूँ।” आखिर शुभा का फैसला क्या हो सकता है? मैं ने उसकी मुलाकात के गणित पर पुनः सोच विचार किया। शुभा साफ साफ क्यों नहीं कहती? वह तो मुझ से कोई बात छिपाती नहीं। कहीं वह कुछ खतरनाक कदम उठाने तो नहीं जा रही? मैं ने उस के भावों और मुद्राओं की रेखाओं को पुनः जोड़ा। “कश्मीरी महिला अविवाहित है और निर्भीक ढंग से रचन कर्म में मस्त है।” इस बात पर वह फडक उठी थी। मेरे प्रश्न का उत्तर मिल गया था। शुभा के मन में अविवाहित रहने का फैसला हाँ और ना के खम्भों के बीच झोल रहा है। माता पिता पहली लडकी की तरह अब शुभा के हाथ पीले करने की चिन्ता में हैं। वह बी० ए० पास कर लेगी और उसे नोकरी मिले चाहे न मिले, उनके आंगन में पहले की तरह शहनाइयां बजेंगी, बाराती आएंगे, दूल्हा आएगा और दूल्हा सजी धजी शोभा को अपने साथ ले जाएगा। वैसे ही जैसे शक्ति के विवाह पर हुआ था।

इतना खतरनाक और अविश्वसनीय फैसला लेने वाली है शुभा। मैं इस फैसले के परिणामों पर गौर करने लगा। क्या शुभा सचमुच यह पग उठा रही है? उसका यह फैसला सुन कर उसके माता पिता पर क्या गुजरेगी, जो अपना पेट काट कर शुभा के विवाह के लिए पैसे जोड़ रहे हैं।

मुझे लगा कि वुलर झील में एक आंधी उठी है, जाने कब थमेगी और मैं इन ही विचारों में खोया जाने कब तक बैठा रहा और कब मैं ने अनमने में उठ कर खाना खाया और सो कर इस आंधी के अच्छे बुरे परिणामों के स्वप्न देखने लगा।

\*\*

Contact author through: [nehru\\_sandhya@yahoo.com](mailto:nehru_sandhya@yahoo.com)

**स्वामी नन्द बब**

...

पृष्ठ २० से आगे

में लीन थे। थोड़ी देर बाद जब उस व्यक्ति ने नन्द बब द्वारा दिये गए उस कागज़ को गोपीनाथ जी महाराज को दिखाया तो वे झट बोले कि यह काम तो वह खुद भी कर सकते थे, तुम्हें यहां किस लिए भेजा? उस व्यक्ति की चिन्ता बढ़ गई। भगवान गोपी नाथ जी उस व्यक्ति से कुछ नहीं बोले अपितु दमादम हुक्का पीते रहे। वह व्यक्ति भी वहीं पर जमा रहा। थोड़ी देर बाद भगवान गोपी नाथ उठ खड़े हुए और अपने फिरन/चोले के सामने वाले हिस्से को पीछे और पीछे वाले हिस्से को आगे कर पहन लिया। अपनी चिलम की थोड़ी-सी राख को कागज़ में लपटेकर उस व्यक्ति से कहा कि इसे वह अपनी पत्नी को खिला दे, ईश्वर ने चाहा तो सब ठीक हो जाएगा। प्रभु की लीला देखिए कि उस राख रूपी प्रसाद को ग्रहण कर कुछ ही दिनों में उस व्यक्ति की पत्नी स्वस्थ हो गई। उस व्यक्ति की पत्नी का इलाज कश्मीर के सुप्रसिद्ध डाक्टर अली मुहम्मद जान कर रहे थे। जब उन्होंने देखा कि उनका रोगी एक भयंकर एवं असाध्य रोग से उभरा है तो उनके आश्चर्य की सीमा न रही। रोगी के पति से सारी घटना सुनकर डाक्टर साहब के मन में भी स्वामी नन्द बब एवं भगवान गोपी नाथ जी से मिलने की इच्छा जागृत हुई। खुदा-दोस्त फकीरों की करामात की डाक्टर साहब ने मन ही मन खूब प्रशंसा की। नन्द बब का स्मारक अपनी अनमोल दिव्यता के साथ 'लाले दा बाग' में अवस्थित है तथा कश्मीरी समाज की समूची सांस्कृतिक धरोहर का साक्षी बनकर उसकी अतीतकालीन आध्यात्मिक समृद्धि की पताका को बड़े ठाठ से फहरा रहा है। यहां पर स्वामी श्री चमनलाल जी बामजई का नामोल्लेख करना अनुचित न होगा जिनकी सतत प्रेरणा एवं सहयोग से उक्त स्मारक की स्थापना संभव हो सकी है। आज उन्हीं की बदौलत मंदिरों वाले इस जम्मू शहर में एक और 'मन्दिर' अपनी पूरी भव्यता, गरिमा तथा शुचिता के साथ कश्मीर मण्डल की रूहानियत को साकार कर रहा है। सच में, नन्द बब जैसे खुदा-दोस्तों का आविर्भाव मानव-जाति के लिए वरदान-स्वरूप होता है और शारदापीठ कश्मीर को इस बात का गर्व प्राप्त है कि उसकी धरती पर नन्द बब जैसे योगीश्वर अवतरित हुए।

\*\*

Contact author at [skraina@sanchamet.in](mailto:skraina@sanchamet.in)

**तोतु संज कथ****TÒTŪ SŪNZ KATH****बोज वफादारी अनका****bòz vaphàdàri ankà**

दपान मुलके ईरानस मंज ओस अख बादशाह हकूमत करान । नाव ओसुस बहादुर खान । तम्म्य ओस ज़नानन हुंदि खॉत्रु अक बाग बनोवमुत । अथ बागस मंज ओस नु काँसि गॉर ज़ॉनिस अचनुक इजाज़थ । दपान अकि दूह आव अख फँकीर तु च़ाव अथ बागस अंदर । बागुक्यव रॉछ दरन पेयि नज़र तु तिम गँयि यि खबर ह्यथ बादशाहस निशि । बादशाहन तुल पनुन वँज़ीर सुत्त्य तु वोत अथ बागस मंज । फँकीर वुछिथ वोन बादशाहन तस कुनः

“हा फँकीरो योर कोर च़ाखो  
कतिकू छुख कति प्यठु आखो ?”

फँकीरन वोनस दर जवाबः

“कोर मे सॉलाह, तुहुंद ख्यव मे क्याह ?”

बोज वफादारी अनका

दपान बादशाहस ब्रॉठु कनि ऑस अख पोशि थॅर । तथ पोशि थरि तलु कनि ओस अख बुलबुल मूदमुत । यूथुय बादशाहन तु वँज़ीरन अँमिस फँकीरस ब्यवॉरी वॅर, फँकीर आव पथर लायिनु तु द्रास जुव । अमिय वख्तु गव बुलबुल ज़िंदु । फँकीरन होव यि पनुन कमाल बादशाहस । बुलबुल द्राव बागु न्यबर तु आव नॅचिथ फीरिथ वापस । अमि पतु प्यव सु पोशि थरि निशि बेयि म्वर्दु बॅनिथ, तु फँकीर गव ज़िंदु । फँकीरन युथुय बागु मंजु वापस ह्योत नेरुन, बादशाहन तु वँज़ीरन ह्योत तस ज़ारु पारु करुनः

“हा फँकीरो खँजमथ करॉयो  
दूदु हरुकिय खॉस्य हो बरॉयो  
खासु प्वलाव मचामु ख्यख ना”

बोज वफादारी अनका

फँकीरन बोव पनुनि कमालुक राज़ बादशाहस । बादशाहन बोव यि राज़ तिथु पाँठ्य वँज़ीरस जि सु गव अथ सिरस पूर पाँठ्य वॉकफ ।

दपान बादशाह तु वँज़ीर द्रायि अकि लटि शिकारस । जंगलस मंज वॉतिथ वुछ तिमव अकिस जायि अख तोतु मूदमुत । बादशाहन वोन वँज़ीरसः

“हा वँज़ीरो आसिहे शूबान

dapan mǔlkè ìranas manz òs akh bàdshàh hakùmat karàn. nàv òsús bahàdúr khàn. tàmí òs zanànan hùndí khàtrù akh bàg banòvmút. ath bàgas manz òs nù kànsí gār zànís atsùnúk ijàzath. dapàn akí dōh àv akh phàkir tū tsàv ath bàgas andar. bàgùkèv ràchh daran péyí nazar tū tím gáyí yí khabar hêth bàdshàhas nishí. bàdshàhan túl panún vâzìr sūt' tū vòt ath bàgas manz. phàkir vúchhíth vón bàdshàhan tas kún:

"hà phàkirò, yòr kòr àkhò

katíkù chhúkh, katí pèthù àkhò?"

phàkìran vónús dar javàb:

"kór mé sàlàh, túhúnd khêv mé kyàh?"

bòz vaphàdàri ankà

dapàn bàdshàhas bròñthù kaní às akh pòshí thâr. tath pòshí tharí talù kaní òs akh búlbúl mùdùmút. yúthúy bàdshàhan tū vâzìran àmís vâzìras bèvârì kâr, phàkir àv pathar làyínù tū dràs zúv. amíy vakhtù gav búlbúl zíndù. phàkìran hòv yí panún kamàl bàdshàhas. búlbúl dràv bàgù nêbar tū àv nâtsíth phiríth vâpas. amí patù pèv sú pòshí tharí nishí béyí môrdù bâníth, tū phàkir gav zíndù. phàkìran yúthúy bàgù manzù vâpas hyót nèrún, bàdshàhan tū vâzìran hyót tas zàrù pàrù karún:

"hà phàkirò khâzmáth karâyò

dòdù harúkíy khàs' hò barâyò

khàsù pòlàv machàmù khêkh nà"

bòz vaphàdàri ankà

phàkìran bòv panúní kamàlúk ràz bàdshàhas. bàdshàhan bòv yí ràz títhù pàth' vâzìras zí sú gav ath síras pùrù pàth' vâkùph.

dapàn bàdshàh tū vâzìr dràyí akí laṭi shíkàras. janglas manz vâtiṭh vúchh tímav àkís jáyí akh tòtù mùdùmút. bàdshàhan vón vâzìras:

"hà vâzìrò àsìhè shùbàn



जुव अँमिस मंज़ थावतन साथाह”  
बोज़ वफादारी अनका

वँज़ीरन वोनस वापस:

“पादशाहम, यि छु यँच कोल मूमुत  
फख छुस यिवान खबर कर छु गोमुत  
छुस ना तँहरान वनतु बु करु क्याह”  
बोज़ वफादारी अनका

बादशाहन कोर वँज़ीरस ज़ारु पारु, जि बु वुछुहँन यि तोतु  
क्युथ आसिहे जिंदु पानु शूबान, मगर वँज़ीर गव नु पनुन  
जुव तोतस मंज़ त्रावुनस मंज़ आमादु कँह। वँज़ीरस ओस  
दिलस मंज़ ख्वचर। अमि पतु गव बादशाह पानु अमि खॉतरु  
तयार। तँम्य छुन पनुन जिस्म त्राँविथ तु च़ाव तोत सुंदिस  
जिस्मस मंज़। तोतु गव जिंदु तु च़ोल वुफ दिथ।

वँज़ीरन वुछ मोकु जान। सु च़ाव बादशाह सुंदिस जिस्मस  
मंज़। यी ओस सु यछान ति। तोतु रूद वुडव करान। वँज़ीर,  
युस व्वन्य बादशाह सुंदिस जिस्मस मंज़ ओस, वोथ थोद।  
अमि पतु खोत सु बादशाह सुंदिस गुरिस तु  
गव लुकन निशि। तिमन वोनस:

“वँज़ीर हो मँरिथ गव, गुरि प्यठु वँसिथ प्यव”

येलि वँज़ीर बादशाह सुंदिस जिस्मस मंज़ ओस च़ामुत,  
तँमिय वख्तु ऑस्- तँम्य पनुनि तलवारि सुत्य पनुनि जिस्मुक्य  
टुकरु कँर्यमुत्य। अमि पतु ह्युत तँम्य पनुन्यन तीर अंदाज़न  
तोतु मारनुक होकुम। दोपुनख युस अखाह तोतस मॉरिथ  
यिथि, तस मेलि यनामु। दपान युथुय यि कथ तोतन बूज,  
सु गव वुडान वुडान फँकीरस निशि। फँकीर ओस अमि  
वख्तु तँथ्य बागस मंज़। तोतस मंज़ ओस असली बादशाह।  
सु रूद फँकीरस सुतिय, अमि किन्य ह्योक नु सु काँसि  
मॉरिथ।

अकि दूह द्राव वँज़ीरु-बादशाह शिकारस। अति वुछ अँम्य  
अख स्वनु सुंज़ रूस्यवॉकट। पतु लॉरिथ वातुनॉव  
वँज़ीरु-बादशाहन स्व पनुनिस लशकरस निशि, तु तिमन  
द्युतुन होकुम जि युस अकाह रूस्य कचि च़लनस वथ दियि,  
तस यिथि कलु च़टनु। मगर रूस्य कचि दिच़ वँज़ीरु सुंदिय  
कलु पेठ्य वठ तु च़ँज। सॉरिय लारेयि तस पतु मगर स्व  
आयि नु अथस मंज़ कँह। फँकीरन वोन बादशाहस, युस  
तोतस मंज़ ओस, जि व्वन्य रोज़ च़ तयार। च़ु छुख जलदुय  
पनुन असली जिस्म लबन वोल।

हुपॉर्य वुछ वँज़ीरन, युस रूस्य कचि पतु ओस दवान,

zúv âmís manz thàvtan sàthàh"  
bòz vaphàdàri ankà

vâzìran vónús vâpas:

"pàdshàham, yí chhú yàts kòl mùmút  
phakh chhús yívàn, khabar kar chhú gòmút  
chhús nù tãhràn, vantû bû karû kyàh"  
bòz vaphàdàri ankà

bàdshàhan kór vâzìras zàrû pàrû, zí bû  
vúchhûhàn yí tòtû kyúth àsíhè zíndû pànû  
shùbàn, magar vâzìr gav nù panún zúv tòtas  
manz tràvûnas àmàdû kénh. vâzìras òs dílas  
manz khòchar. amí patû gav bàdshàh pànû  
amí khãtrû tayàr. tãm' tshún panún jísûm  
trãvìth tû tsàv tòtû sùndís jísma manz. tòtû  
gav zíndû tû tsól vùph díth.

vâzìran vúchh mòkû jàn. sù tsàv bàdshàh  
sùndís jísma manz. yì òs sù yatshàn tí. tòtû  
rùd vùðav karàn. vâzìr, yús vôn' bàdshàh  
sùndís jísma manz òs, vòth thód. amí patû  
khót sù bàdshàh sùndís gúris tû gav lùkan  
níshí. tíman vónún:

"vâzìr hò mârìth gav, gúri pèthû vâsíth pèv"

yélí vâzìr bàdshàh sùndís jísma manz  
òs tsàmút, tamíy vakhtû às' tãm' panúní talvârí  
süt' panúní jísmûk' tûkrû kãr'mût'. amí patû  
dyút tãm' panúnèn òr andàzan tòtû màrnúk  
hókúm. dópna kh yús akhàh tòtas mârìth yíyí,  
tas mèlí yanàmû. dapàn yúthúy yí kath tòtan  
bùz, sù gav vùðàn vùðàn phãkìras níshí.  
phãkìr òs amí vakhtû tãth' bàgas manz. tòtas  
manz òs asli bàdshàh. sù rùd phãkìras sùtíy,  
amí kíni hyók nù sù kãnsí mârìth.

akí dòh dràv vâzìrû-bàdshàh shíkàras. atí  
vúchh àm' akh sônû sùnz rùs'kãt. patû làrìth  
vátûnãv vâzìrû-bàdshàhan panúnís lashkaras  
níshí, tû tíman dyútún hókúm zí yús akhàh  
rùs' kachí tsalnas vath díyí, tas yíyí kalû  
tsaṭnû. magar rùs' kachí díts vâzìrû sùndíy  
kalû péth' vòth tû tsáj. sãríy làrèyí tas patû,  
magar sô àyí nù athas manz kénh. phãkìran  
vón bàdshàhas, yús tòtas manz òs, zí vôn'  
ròz tsû tayàr. tsû chhúkh jaldûy panún asli  
jísûm laban vòl.

húpãri vúchh vâzìran, yús rùs' kachí patû

अख मूदमुत हापुत। सु च़ाव अँमिसुय हापतस मंज़, तु बादशाह सुंद जिस्म त्रवुन पथर। हापुत, येमिस मंज़ व्वन्य् वँज़ीर ओस, लार्यव रूस्य् कचि पतु। बादशाह, युस तोतस मंज़ ओस, ओस यि सोरुय तमाशु अँकिस कुलिस पतु कनि रुज़िथ वुछान। सु गव जल तु च़ाव पनुनिस जिस्मस मंज़। तोतु सुंद जिस्म प्यव पथर। हुपॉर्य ओस वँज़ीर वुनि ति हापतु सुंदिस जिस्मस मंज़। असली बादशाह खोत गुरिस तु द्युतुन लशकरस हापुत मारनुक होकुम। तिमव कोर हापुतस प्यठ हमलु तु फुटरॉवहँस जंग। अमि पतु ओनुख सु बादशाहस ब्रॉठकुन। बादशाहन वोन वँज़ीरस, युस हापतु सुंदिस जिस्मस मंज़ ओस:

“च़े कोरुथ मे सुत्य् दगा। मारथ नु तु अदु क्याह करय ? लूख वनुनम ना हापुत छुस वँज़ीर। च़े छुनुथ पानय पनुन पान ज़ॉलिथ। व्वन्य् मा हेकन बु हापुत थँविथ वँज़ीरु सुदि बदलु। अमि किन्य् छुहँम च़ु मारुन स्यठाह ज़रूरी।”

अमि पतु आव हापुत ज़िनिस मंज़ त्रॉविथ ज़िंदय ज़ालनु, तु अँथ्य् सुत्य् म्वकल्यव मकार वँज़ीर ति। \*\*

Material from [www.nkraina.com](http://www.nkraina.com)

òs davàn, akh mùdùmút hàpút. sú tsàv àmísûy hàptas manz, tû bàdshàh súnd jísûm tròvún pathar. hàpút, yémis manz vóní vâzìr òs, làrêv rùs' kachí patû. bàdshàh, yús tòtas manz òs, òs yí sòrúy tamàshû àkís kúlís patû kaní rùzítth vúchhàn. sú gav jal tû tsàv panúnís jísmaſ manz. tòtû súnd jísûm pèv pathar. húpär' òs vâzìr vúní tí hàptû sùndís jísmaſ manz. aslì bàdshàh khót gúrís tû dyútún lashkaras hàpút màrnúk hókúm. tímav kór hàpùtas pèṭ+h hamlû tû phúṭûràvûhàs zang. amí patú ónúkh sú bàdshàhas brònth kún. bàdshàhan vón vâzìras, yús hàptû sùndís jísmaſ manz òs:

"tsé kórúth mé sùt' dagà. màrath nû tû adû kyàh karay? lùkh vanûnam nà hàpút chhús vâzìr. tsé tshúnúth pànay panún pàn zálíth. vón' mà hêkan bú hàpút thávíth vâzìrû sùndí badlû. amí kín' chhúhâm tsû màrún sêṭhàh zarùrì."

amí patû àv hàpút zínís manz tràvítth zínday zàlnû, tû àṭh' sùt' môklêv makàr vâzìr tí. \*\*

Material from [www.nkraina.com](http://www.nkraina.com)

## लालु लक्षमन

कश्मीरी साहित्य में हास्य और उपहासपूर्ण लेखों की कमी नहीं है। मकबूल शाह क़ालवारी, महमूद गामी, हसन गनाई, हबीबुल्लाह हकीम आदि ऐसे कितने नाम हैं, जिन्होंने हास्य और उपहास को काव्य का रूप दिया है। हास्य-उपहास के संदर्भ में लालु लक्षमन का नाम सब से पहले आता है। श्री बलजी नाथ पंडित ने लालु लक्षमन की रचनाएँ और उन का माहात्म्य जान कर ही उन को क्षेमेंदर सानी का नाम दिया था।

लालु लक्षमन का असली नाम लक्षमन राजदान था। उन का जन्म १४ अप्रील १८९२ को कुलगाम तहसील के एक गांव हांद च़ोलगोम में हुआ और ७० साल की आयु में ५ दिसंबर १९६२ को उन का स्वर्गवास हुआ।

लालु लक्षमन ज़्यादा पढे लिखे नहीं थे लेकिन आम फारसी पर उन की अच्छी महारत थी। वह अपनी रचनायें लिख कर नहीं रखते थे। शब्दों पर उन की पकड इतनी गहरी थी कि बस किसी ने आग्रह किया और वह शुरू हो गये। उन की ज़्यादातर रचनायें पोलीस वालों, क्रूर अफसरों, दुकानदारों, अतिथि सत्कार न करने वालों आदि के विरुद्ध थीं। लालु लक्षमन गणेश भक्त थे। उन्होंने ने भजन और दूसरी धार्मिक कवितायें भी लिखी हैं।

## Book Review

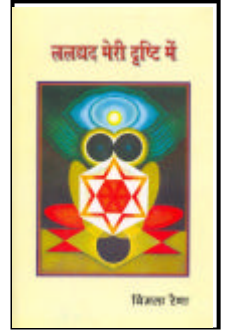
**पुस्तक: ललद्यद मेरी दृष्टि में**

**लेखिका: बिमला रैणा**

**मूल्य: ४०० रुपये**

**छापन वर्षी : २००७**

**समीक्षक: प्रो० रहमान राही**



**बिमला** रैणा छे मौजूद दोरुच अख तवजुह तलब ज्ञानानु शॉयिर। तु यि कथ बासि शायद रलन हारुय जि तहँजि ग्वडनिचि शारु सोम्बरनि आयोव ग्वडु कथ लेखनुक मोकु मेय बागि। अज़ पॅर मे शॉयिरी बजायि अख नसरी तसनीफ, यथ नॉदिर वनुन मबालगु बासि नु। मतलब तहँज “लल - म्यानि नज़रि”। किताब पॅरमु जस्तु जस्तय, पूरि पूर परनस आयम नु वुनि महल। ति कॅरिथ यिछु किताबु छि दम दी दी परनुची मंग करान।

किताबि छि कॅह खसूसियँच ज़्यादय म्वल खारान:

- १) यि छे बिमला जीनि नसुर नॅवीसी हुंद ग्वडन्युक नोमून।
- २) अमिच नॅवियत छे तहकीकी तु तनकीदी।
- ३) यि छे कौशिरि ज़बॉन्य हुंजि बॅहलि पायि शॉयिर लल दैदि हुंद अख म्वलुल मुतालु।
- ४) अथ मुतालस छु चोक तल बिमला जीयुन असरॉर्य ऑलिम क्यो अमल कार फर्मा, मतलब तिम ज़ु चीज़ यिम खालुय यकजा मेलान छि।
- ५) यि छे कौशिरि ज़बॉन्य हुंदि हवालु बिमला जीनि लिसॉनी दिलचस्पी हुंद अख कौबिले तॉरीफ सोबूथ।

किताबि हुंद उनवान छु येमि कथि हुंद नोन इशारु जि अथ मंज यि कॅछा बावनु आमुत छु, सु छु सोरुय अख इनफरॉदी राय यि ज़ॉनिथ पेश करनु आमुत जि परन वॉल्य वुछन वाछन, परखावन तु तोलन। न कांह गलवॉन्य दावा तु न कांह ख्वदराह फुतवा।

बिमला जियुन नसुर छु स्योद सादु पकवुन, न्वकतुच निशानदिही करवुन तु कथि तूल दिनु वरॉय कथ बावन वोल नसुर। ललु वाखन हुंज वख्तु वख्तु सौबरन तु तिहुंज मुखतलिफ परनायि, तम्युक छु किताबि मंज पज़न पॉठ्य तज़कर सपदमत,

बॅल्यकि छु यि एतिराफ ति करनु आमुत जि वाख सौबरन तु कलमबंद करन वॉल्यव छि तिम वाख असि ताम वातुनावनुच अख थ्यकन्य लायक कॉम अंजाम दिचमुच, येमि खॉतरु असि तिहुंज मिनत पज़ि मानुन्य। तु तमि अलावु तिमन ऑलिमन हुंद ति शुक्र गुज़ार रोजुन यिमव यि मोरुसी खज़ानु असि ताम वातुनोव।

किताबि मंज छे नु कुनि तहकीक कौर्ययि न्यसबथ कांह व्वस्तॉदिल थ्यकुनावनु आमुत, बॅल्यकि छु बडु नीज्यमियि सान एतिराफ करनु आमुत जि “मे ऑस्य नु ज़ांह यिम वाख बूज्यमुत्य तु न ओसुम यिहुंद मुतालु कोरमुत। व्वन्य येलि मे यिमन वाखन हुंद मुतालु कोर तु मे बास्यव यिमन वाखन हुंज सूरथ छे नु कौयिम रुज़मुच।” चुनाचि अमी बासि किन्य छे किताबि मंज दर्ज वाखन मंज वरतावनु आमुत्यन तिथ्यन वारयाहन लफज़न वगॉरन हुंज निशानदिही सपुज़मुच, यिमन न्यसबथ तनकीदी तबसरु करनु आमुत छु, तु तिमव बदलु छि पनुनि सौचि मुतॉबिक तु पनुन्य असरॉर्य अमल नज़रि तल अँनिथ बेहतर लफज़ बेतरि तजवीज़ करनु आमुत्य। बकोलि बिमलाजी, “यि छे अख हक्रीर कूशिश। मुमकिन छु म्यानि येमि कूशिशि किन्य गछन कॅह शकूक पॉद।”

लल छे कौशिरि ज़बॉन्य हुंज अख बहलि पायि शॉयिर। तहँदि तखलीकी कारनामुक चुकि तु मेहनच सान मुतालु करुन छे बजायि ख्वद अख बेश बहा कॉम। ललु वाखन छे वक्तु वक्तु व्यछनय ति सपुज़मुच तु म्वलुवन ति। तथ सॉरिसुय सरमायस फ्युर करुन म्वख्तु क्यो लॅदुर क्यो काव शुप्य ब्योन ब्योन कॅडिथ मतलूब जायन नज़रि डॉल्यमुत्य, या नॅवीन चीज़ पेशकश थावन्य, यि छनु कांह ल्वकट कथ।

ललि प्यठ यिमव लूकव वुन्युक ताम कलम तुलमुत छु, तिमन मंज छि वारयाह ऑलिम तु फॉज़िल माननु आमुत्य। व्वन्य गव तिमन मंज आसि खाल खालुय कांह यस बिमला जी हुंछ पॉठ्य ललु वाखन मंज यिनु वालि ज़ाहिर अलावु तिमन मंज मौजिज़न असरॉर्य ऑलिमन हुंद ज़ॉती अमली

तजरुबु आसि ओसमुत। यि खसूसियथ छे किताबि न्यसबथ संजीदु रँवियु पानुनावनुक तकाजु करान। तवय तु छे बिमला जी वनान जि व्वन्य छु यि ऑलिमन, नकादन तु तॉलिबन ताम जि तिम करन फॉसलु जि वाखन हुंज क्वसु सूरथ छे सँही तु क्वसु छे बिगरेमुच्च।

जेरि नज़र किताबि छु म्वल हुरान येलि अथ मंज वरतावन तु व्यछुनावनु आमृतिस कॉशिरिस शब्दु राशस कुन तवजूह फेरान छु। शायद छु बिमला जी ग्वडनिचि लटि मुतलिकु वाखन मंज वरतावन आमृत्यन कॉत्याहन लफज़न तु तरकीबन हुंजन मुखतँलिफ परनयन प्यठ तबसरु कॅरिथ मुतादिद जायन पनुनि व्यच्चारु मूजुब ज़्यादु मुनॉसिब परनयि तजवीज़ करिमच्च।

दुनियिहुक्यन वारयाहन प्रान्यन शॉयिरन हुंछ पॉठ्य छि कृत्यन कॉशिर्यन शॉयिरन हुंदिस लफज़ु राशस न्यसबथ ति कृत्य इख्तिलाफ जॉहिर करनु आमृत्य। तिथय पॉठ्य छे ललु वाखन हुंद मतन मुस्तनद बनावनु म्वखु ति विज़ि विज़ि कम कासु कॉम सपुज़मुच्च। व्वं गव जेरि तबसरु किताबि मंज छे यि कॉम वारयाह वँसी सौथरिस प्यठ करनु आमुच्च। मुमकिन छु बिमला जी बासि कुनि जायि त्युथ कॅह तजवीज़ करान युस कॉसि हटि वसुन लायक बासि नु, मगर सु गछि नु त्युथ कांह ऑब बासुन, यथ प्यठ बकोलि प्रो० गुलशन मजीद “जॅट नालु कडव”। असि पज़ि अर्जुन देव मजबूर सॉबुन यि बास तु च्चेनुन जि “बिमला जी छु प्रोन कॉशुर लफज़ु राश मालिन्युक दाज। तस छे शब्दन हुंदि परत दर परत अर्थन तु तिहँदि वरतावुच पूरि पूर ज़ान।”

बिमला जीनि कामि मुतलिक यिम ति शकूक या सवाल पॉदु गछन, तिमन मुतलिक शूबि कुनि वुतावँली वरॉय पज़नु पॉठ्य तु ऑलिमानु तहमुल तु तहजीबु सान व्वंदु बावथ तु व्यच्चार व्यमर्श करुन, युथ कथन फुट नेरि तु बकोलि मजबूर सॉब शब्दन तु अर्थन हुंछ च्चितुर्य साफ पॉठ्य व्वतलन तु अमि वाखु निधी हुंछ कॅह नॅव्य गोशि नॅन्य नेरन, तु तथ पज़ि असि स्वागत करुन।

किताबि हुंद यि ग्वन ति पज़ि म्वलुवुन जि ललि हुंद कलामु नज़रि तल थॉविथ यिम फलसफियानु न्वक्तु फिक्र तलब तु येमि असरॉर्य तजरुबुक्य हुम यिम अनुहार परतव त्रावान बासान छि, तिमन हुंज वखनय तु अलामँती तर्जमॉनी करनु मोख्य किताबि मंज कॅह मानि सॉव्य तु रंग बस्तु तसवीर

ति नज़र नवाज़ बासान। अलबतु अख न्वक्तु छुनु किताबि मंज पज़नु पॉठ्य दलस ह्यनु आमृत, तु दल ह्यनु बासि शायद येति योर ति फॉयदु मंद्यु। न्वक्तु यि जि लल ऑसा मूलु तलु अख यूगिन्य यस कॅह असरॉर्य एहसास व्वतलेयि तु अमलन कॅह सिरुसॉव्य तजरुबु सपुद्य यिमन तमि कॉशुर शब्दु वरदन पॉरोव तु वाखु सूरथ बख्श, किनु स्व ऑस च्चकि अख शॉयिर येमि शॉयिरियि हुंदी जॅरियि पनुन्य कॅह इब्तिदॉयी तिम वेद्य एहसास, पनुन्य कॅह कम वाज़ेह असरॉर्य अफकार तु पनुन्य कॅह कम ज़बान तु गचरु हँत्य असरॉर्य तजरुबु, लिसॉनी सूरँच मंज बदि कडान कडान पज़नु पॉठ्य पानु ति प्रज़नॉव्य। किताबि हुंछ दीबाचु निगार प्रो० गुलशन मजीद तु जनाब अमर मालमोही छि अथ न्वक्तस न्यसबथ मुतज़ाद रायि दिवान। अथ प्यठ हेकि शायद यि सवाल तुलिथ बेहतर बहस करनु यिथ जि ललु वाखु नावु युस शारु सरमायि वुन्यक्यन असि ब्रॉटु कनि छु, हरगाह नु सु असि निश आसिहे, अँस्य किथु पॉठ्य ह्यकुहोन लल द्यद बतोरि अख असरॉर्य जॉनिथ तु मॉनिथ ?

बहर हाल २७७ सफु वाजेन्य यि किताब छि ७९थन ललु वाखन फिक्री क्यो लफज़ी हिसाबु ब्योन ब्योन दल दिवान तु वारयाहन मुरवजि प्रणयन मुकाबलु बदल प्रणयि मुशखस करनुच कूशिश करान, तु कूशिश मोतुबर बनावनु म्वखु छे तकोबली मुतालु बापथ मुरवजि प्रणयि तु मुतलक प्रथ वाखस नखु दर्ज करनु आमृत। किताबँच हुंज या इमलाहुच कांह मोमूली गलती गछि खाल खालुय कुनि जायि नज़रि। तव पतु छे तिछु कथु नज़र अंदाज़ करनस लायक आसान।

वैसे छे किताब वुछिन्य किच्च मॉर्यमँज तु पनुन्य किच्च नॅफीस। जिलदु छुस नु सिर्फ रंगु रिबुन ह्यू, बॅल्यकि ओर दौर ति तु प्यठु छुस जित्दस नेबुर्य वोलुत ति वुछुन लायक। कुमथ छुस ४०० र्वपयि तु किताब मेलनुक्य छि च्चोर पताहः

- १) किताब घर, कनाल रोड, जोम।
- २) किताब घर, मौलाना आज़ार रोड, श्रीनगर, कश्मीर
- ३) फनकार कलचर्ल आरगानाइज़ेशन, पोस्ट बोकस न० १११२, श्रीनगर १९०००१।
- ४) गुलशन पब्लिशर्स, रेज़िडन्सी रोड, श्रीनगर, कश्मीर।

★ ★ ★

**शारु सौबुरनः** **हरुफ हरुफ गवाह**  
**शॉयिरः** रतन लाल जौहर  
**छापन वॅरी:** २००६ ई.  
**म्वलः** २०० वर्षपयि  
**मेलनुक पताहः** मकान न० ३७, गली न०. १  
 ब्लाक बी, रूप नगर एनक्लेव,  
 जोम। बेयि  
 किताब गर, जोम।

**समीक्षक :** **पृथवी नाथ भट्ट, जैन नगर, दिल्ली**



‘हरुफ हरुफ गवाह’ छे जौहरनुय ग्वडनिच शारु सौबुरन। यिम छि ‘न्वम हरफ ति’ तमहीदस मंज वनान मे वॅर संजीदुगी सान शॉयिरी १९७९-८० प्यठ शोरु तु वस्ताद छि मानान गुलाम नबी फिराक सॉबस, यिम एस.पी.कालेज

सिरीनगर अंग्रीज्य प्रोफेसर ऑस्य। यिमव छु पनुनि शॉयिरी प्यठ नॉदिमुन, रॉहीयुन, चमन लाल चमनुन, गुलाम रसूल संतोशुन, वासुदेव रेहुन तु कॉमिल बेत्री शॉयिरन हुंद असर तसलीम कोरमुत। यिहँजि शॉयिरी हुंद छि त्रे दोर। १) १९७९थु प्यठ १९८९स ताम, येलि कॅशीर वुनि रेश्य वॉरुय ऑस। २) १९९०थु प्यठ तथ दूहस ताम योत ताम शॉयिर वुनि कॅशीरी ओस मगर राख्यसी दोरस ओस कुन लोगमुत, तु ३) येलि शॉयिर मय अयाल बाकुय लछु बघन कॉशिर्यन हुंद पॉठ्य वतन व्यलॉय गॅछिथ जोम बेत्री जायन च़लनावनु आय।

ग्वडु करनावु बु शॉयिरस मुतलक ज्ञान। रतन लाल जौहर छुनु कुनि तारफुक मोहताज। यि ओस जेमि नेरन वॉलिस दु-रेत्य/त्रु-रेत्य खीर भवानी टाइम्ज़ु किस कॉशिरिस बॉगिस वाराहन वॅरियन एडीटर, यथ मंज यि संपादकीयु अलावु शार तु नसर ति लेखान ओस। बेयि यिम ति अदबी मजलिसु अमि रिस्सालु तरफु सपदान आसु, तथ मंज ओस पेश पेश।

जौहर ओस समप्रती सुत्य ति वाबस्तु। शायद मा आसि सतीसर फाऊंडेशनस सुत्य ति, ति छम नु पताह। नागराद अदबी संगम बेत्री अदबी अंजुमनन सुत्य ति छु यिमन पूर वाठ। यिमव तलु छु ननान जि शॉयिर छु नु तंग दॉयिरस अन्दर बॅल्यकि छख कॉशिरिस अदबस तु अमिचन सरगरमियन सुत्य सख दिलचस्पी तु चुक ति। यि छे यिहँदिस वसी सोचस तु कॉशिरि ज़बॉन्य हुंद चुक तु अथ रॉछ, वुसजार दिनुच यिहँज कल तु नेकनीती हावान। दय दीनस रुमु रेश्युन आय तु थदन पाय।

शारु सौबुरनि मंज छि त्रे सिनफु - नज़मु (पंचाह), गज़लु (१३) तु रुबायि (१९)। याने यिम छि यिमन सारिनुय सुत्य ल्वय ख्वय थवान। जादु छख नज़मु पसंद, तिक्याज़ि अथ मंज छु शॉयिर कुनि गंडु वरॉय पनुन वंदु बॉविथ ह्यकान। अथ मंज छे जिंदगी हुंज तलखी तु तेह जान पॉठ्य बावनु यिवान। १९९०थु पतु यि व्वज़ुल वाव तु अथ सुत्य रुहॉनी, ज़ेहनी, समॉजी, इक्तिसॉदी, सियाँसी तु ज़बॉन्य हुंद बोहरान तु वतन व्यलॉयी हुंद वॉलिंजि दोद व्यतुरावुन प्यव, तॅम्य मा थोव गज़लु वनुनस बाथ, तवय छु शॉयिर नज़मि मंज न सिरिफ पनुन दोद, बॅल्यकि तिमन सारिनुय हुंद दोद बावान यिम जलावतनी हुंद शिकार गॅछिथ कनि सँहरावन मंज तु अँड्य लार तु अँड्य दार गॅछिथ जहनमुक कश्ट बूगान छि। शॉयिर छु तवय वनानः

नारस लॅज हॅर प्रथ तरफु अलाव

शोलूख शब्द कॅल्यमात पॅरिस

जुवु डंड ति बॅरिस

कुनु कनि ताम ताव्यन, बस्माव्यन

मूलन स्पॅज़ुरॉवन त्यम्बुरि अम्बर।

(वाव तु अलाव)

शॉयिर छु च़लनु पतु तमि जायि हुंद इशारु करान, खसु तस बागुन्य आय, स्व जाय ति खसु त्रावुनोवुखः

मे जाय पाथेयि कँड्य ज़ंडन मंज

कोरुम न उफ ज़ाह

तु पोशि वर्शुन च्चे क्युत रँछिथ ओस  
स्व क्वसु न्यामथ च्चे पेशकश छय  
च्यु तोति नालान तु लोल गालान।

(कल)

शॉयिर छु रेह तु श्रेह नॉव्य नज़मि मंज़ रिवान तु वनानः

बु छुस पर छ्योन कुनुय ज़ोन  
रॉत्य रातस तारुकन हुंज़ु मालु शेरान  
गछान छुम मथ पकुन गोछ बेयि  
सु शी शी वाव, सॉंतुक ह्यू  
फुलय बरजस्तु बादामन।

बेयिस जायि छु शॉयिर वनानः

मे कँड्य छि पद्यन मंज़, तु लतन आख हुनेयि  
छुख तेहरि खँसिथ आय रँटिथ मकचि ग्वडस कुन  
(हरुफ हरुफ गवाह)

‘ब्रम’ नज़मि मंज़ छु शॉयिरस बासान, बिचव तु कन खजूरव  
द्वपुनोवुहस तु च़लान च़लान छु ल्वकृचारुक्यन यारन  
नँज़िस, शॉरिस, शफस तु रफस नखु नखय बोनि तल  
डाफ त्रावान। यार छिस वनान : “कँरिन शुहुल, अँमिस छु  
तावु लद बदन, अँमिस अँछन अंदर स्यख, यि छु च़ँलिमुत्यन  
हुंज़ि ज़िंदुगी हुंद पज़र।” कृत्य मूद्य स्वरफु द्वपव तु बिचु  
द्वपव सुत्य, कृत्य मूद्य तापु च़ंजव सुत्य, कृत्य गँयि अडुख्यव  
गरु रावनु सुत्य तु अकसर ब्यमार टेन्शन सुत्य।

शॉयिरस छु कँशीरि हुंद सॉथ काल याद प्यवान तु

व्यलाफ करानः

च्वक च़ुन्य तु ओबुज, चोंचुर तु कोनूड  
लीसु गासु, स्वच़ल, क्रछ, नारम नोर  
बुलबुल नँट्य नगमु तु हारि हिकुट।

(तमि गामुच कथ)

जौहर छु माजि कँशीरि ‘शेहजार’ नॉव्य नज़मि मंज़ यिथु  
पॉठ्य वँन्य दिवानः

नय तु हीमाल नॉग्यरायस  
वँन्य दिवान रँब्य ऑर्य ऑर्य

तरंगु दिथ हलि लूंग्य गँडमुच़

पूच़ गिलवान खोरु शोर

वपु बवॉन्य, अँर्यनिमाल या आसि रुच़ द्यद  
मॉज लल्ले च़ुय छखय, वीद वखनान वाखु दँस्य  
पोज़ छख च़ु प्यरनस मंज़ छटान गाह।

सँहरॉव्य शिहलिस मंज़ छु जौहर कांछानः

गछि वॉलिंजि श्रेह, ह्युर त्रावि ह्वछर,  
ज्यव मँदरि स्यठाह,  
मनसावि टेछर, सॉंचस पेयि न्यँदराह विरिवारुच,  
मन फेरि डलस, वेथि सॉलॉनिया।

शॉयिरस छु ज़िंदुगी मंज़ वोजूदस ताम ठहराव येलि नु दिलस  
करारुय छुस, तवय छु नालु दिवानः

तारख ति ज़न रँहिथ गॉमुत्य ज़न मॉतरॉविथ हिव्य,  
आकाश ति छुनु जुंबिश करान,  
किनु मे छे शिशरगॉठ नज़रन मंज़ व्वन्य दरेमुच़।

(ठँहराव)

गज़लन अंदर ति छु शॉयिर पनुन्य दग ललुवान वनानः

अकि बालु खोतुम बेयि बालु वोथुम,  
येलि पाद फँलिम मनुसोवुम दिल।

प्रान्यन दूहन प्युर दिवान छु जौहर वनानः

सु ति ओस समय दग तु विसुन बॉगरावान ऑस्य,  
यि ति आव समय ज़ागि अख अँकिस छु प्रथ अखाह।

शॉयिर छु पोत कालस प्युर दिथ नालान ज़ि समयस कुस  
पचि प्युर गव युस रोछुम तँस्य निश रछतन ख्वदायोः

युस साद बँनिथ आव तु कँरमस जाय चेश्मन प्यठ  
तँमी मे नेज़ु बोर वछस तु हक कोरुन अदा।

अँकिस रुबायि अंदर छु जौहर यिथु कँन्य वतन व्यलाय  
गछनुक गम बरानः

गँरीबी ऑस च़ोल ल्वकृचार त्रॉविथ  
जवॉनी रोज़गारुक बार त्रॉविथ

युथुय व्वन्य थख ह्यचाम ह्युन बोनि शिहलिस  
तिथुय वोनुहम च्चु च्चल गरु बार त्रॉविथ।  
यथ रुबायि मंज छु शॉयिर पनुनि ज़िंदुगी हुंद  
सोन तु व्वगुन सोरुय बावान, येलि ज़न कॉशिर्यव  
पर सॉचस आवबगत कोर, तव पतु येलि तॅम्य  
पनुन असली रुफ होवुनख, तिम ति हैक्य नु  
कथ कॅरिथ तु गॅयि दम फुट्यः

कथ छिवु समयस खालान राह  
पर सॉचस येलि कोर वाह वाह  
पॅत्यमिस सॅत्यमिस गव लीलाम  
क्वसु लल, कुस नुन्दु यौश क्युथ क्याह ?

गिरदाब नज़मि मंज छु शॉयिरन कॅशीरि हुंद सु  
खाकृ पेश कोरमुत युस तति पर स्वयि लगनु  
सुत्य हस्बि हाल गवः

पोज़ पज़ान योताम गछि  
तोताम गछि सोरुय फनाह  
बोय बॉयिस दियि ज़हर  
नेचुव मॉलिस दियि खखुर।

जौहर सॉबस छु वुनि स्यठाह मँज़िल कडुन युथ  
सु सु मुकाम अदबी सफरस मंज प्रावि युस तॅम्य  
बदि छु कोडमुत। युहुंद सोच छु साफ, पेचव  
वरॉय। ज़बान छे शोज़ कॉशुर, यथ मंज उर्दू,  
फारसी, अरबी, अंग्रीज़्य छु नदारद। यि छे कॉब्यलि  
तॉरीफ कथ। नज़मु छे आज़ाद तु मानि सॉव्य।  
यिमव छि जलावतनी ब्रॉठ कम तु तव पतु जादु  
नज़मु, गज़लु बेत्री लेछमच्य। यिमन अंदर छु वतन  
व्यलॉय गछनुक दोद तु गरुच याद, करनु फ्युर  
तु नवि माहोलुक सर नोन तु टाकारु।

व्वमेद छे जौहर लबि सन्यर तु ज़िंदुगी  
हुंद नवि अनमानु सोचनुक पज़र ति, युथ यिहुंज  
शॉयरी नवि तु फ्वलि। बु करु जौहरस गुज़ॉरिश  
तिमन पज़िहे किताब पनुनिस मॉलिस तु माजि  
हुंद नॉव्य मनसूब करनस सुत्य तिहुंद्य नाव ति  
लेखुन्य, युथ ज़न तिहुंद्य नाव बदि गॅछिथ ज़िंदु  
रोज़हन।

\*\*

## IN THE NEWS



A 'Meet the Eminent Contemporary' programme was organised by J&K Academy of Art Culture & Languages on 22nd August, 2007 at K.L.Saigal Hall, Academy Complex, Jammu, to honour Shri Arjun Dev Majboor. Dr. Rafeeq Masoodi, Secretary Academy, Dr. Rattan Lal Shant, a renowned writer and Prof. Saigal spoke on the occasion and described the literary and personal life of Shri Majboor. The programme was presided by Shri Nilamber Dev Sharma, a veteran Dogri writer. On this occasion, the 360 page translation of Nilamata Purana by Shri Majboor was also released.

During the Interaction period, a 'Question-Answer' session was arranged where Shri Majboor answered questions on various topics from the audience. More than a hundred writers in different languages participated in the programme.

## कविता

जया सिबू रेना

## शब्द ही शब्द सर्वत्र

शब्द ही शक्ति है  
शिव की संवित् स्वरूपिणि शक्ति ।  
ईश्वर का स्वरूप है शब्द ।  
शब्द का आदि स्रोत है प्रणव -  
वही ॐ है ... ..  
जिसे वेद की वाणी ने समेटा है,  
अपनी श्रुतियों के आंचल में ।  
मन्त्र की आत्मा में ... ..  
तंत्र के अनुष्ठान में  
यंत्र की सृजन शीलता में  
अणुप्राणित है शब्द ।  
शाश्वतभाव मे ... ..  
छन्द में तथा पद में  
वाक्य - विन्यास में  
सन्धि में और समास में  
है शब्द ।  
आत्मनेयपद और परस्मैपद की  
भव्यता में  
गुम्फित किया  
आचार्य अभिनवगुप्त ने  
शब्द की व्याख्या ... ..  
तत्सम और तद्भव में है शब्द ।  
जिज्ञासु की तृष्णा में ... ..  
मध्यमा और प्रतिपदा में गर्भित है  
यह शब्द-संवित् ।

निरुक्त ने शब्द का अर्थ  
प्रतिपादित किया;  
ध्वनि के अनुसंधान पर  
भर्तृहरि का ध्वन्यालोक  
एक सिद्धान्त ही नहीं है  
केवल;  
परन्तु है एक शब्द स्तम्भ ।  
आरोहण विज्ञान भी है  
स्पन्द भी है यह शब्द ।



संवित् स्वरूपिणि शक्ति से  
परिपूरित भी यह शब्द ।  
जिसे स्पन्दकारिका में परोया गया  
तभी  
वैदिक वाक् के आधार पर ।  
अन्तर्मुख का अवसाद लेकर !  
कवि का आकर्षण पाकर  
विलक्षण है शब्दविज्ञान !

शब्द से ही शक्तिपात सम्भव होता है  
बनकर मृदुल स्फुरित वचन ..  
तभी उस दार्शनिक कविता में  
सुन्दरता भी झलकती है  
अक्षर-अक्षर ।  
शैव शास्त्र के मन्थन में  
कविता हृदय का स्पन्दन है  
उच्चतर मानस के पटल पर ।  
अनुभव के आधार पर ... ..  
कश्मीर शैव-आचार्यों ने  
अपने कृतित्व में  
उन्मेष में निमेष में  
लय होकर  
लल्लेश्वरी ने वाख में  
प्रफुल्लित किया ... ..  
यही मेरी अन्तर्ध्वनि है ।  
अन्तर्नाद बन कर  
जिसे अक्षरज्ञान कहते हैं  
परा-प्रावेशिका के रूप में ।  
कवि के मन को प्रसारित करने के लिये  
शैवी विलक्षण शक्ति बन कर  
वही शक्ति तुम्हारी और मेरी भी है  
पूर्णतः शब्दशक्ति बन कर । \*\*

### Sign Posts Without Comments

Hard work never killed anybody, but why take a chance?

The trouble with being punctual is that nobody is there to appreciate it.

A Conclusion is simply the place where someone got tired of thinking.

Never underestimate the power of human stupidity.

The number of people watching you is directly proportional to the stupidity of your action.

Only those who attempt the absurd can achieve the impossible.

Committee is a group of the unwilling, picked from the unfit, to do the unnecessary.

Always remember you are unique, just like everyone else.



**Reaching Out**

S.P.Kachru

**SPEECH IS GOLDEN**

If you are to uncover a truth while conversing freely, you have to admit that you do not know where it lies from the outset. There have been numerous attempts by clever minds to clear away the accumulated mountains of prejudice and deliberate misunderstandings. This often is possible in individual cases, however, often enough the people who prevail are the ones who proclaim that the truth is whatever they say or believe it is. With increasing number of mature population & education, there has been a corresponding rise in the likelihood of getting to the bottom of things and finding out what really is the truth. To suggest that do not speak ill of your enemy only think it, may have its own merits while people demand truth from the government and from the electronic media too, what with those sting operations et al. And they specially seek it in their families, their communities and their relationships in general, where honest one to one talk is essential for maintaining placid relationships.

People often react reflexively to thoughtless remarks that are tossed to them without allowing the actual problem to be recognised. Mediators easily talk past each other and their sense of alienation grows, rather than being overcome. The famous saying Speech is silver but silence is golden is helpful only as an interim solution, until wrath burns itself out and self criticism emerges to take its proper place. But then the tongue must be moved in order to aid the

mutual search for the facts. Perhaps this may lead to the insight that yet another motto is more appropriate – speech is golden

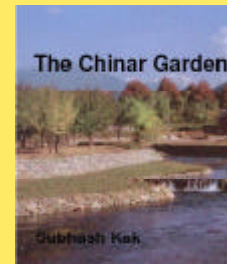


. Speaking, in effect, is reaching out to others, expressing your concerns, your criticism, your compliments and of course, touching others with your feelings. Not infrequently, serious resentment and misunderstanding grow out of the failure to talk soon enough to one's partner, long time friend, relatives or even children, upon becoming annoyed, and there can be many reasons for this. Remaining silent too long is risky as prejudices may grow entrenched. They may become all the more difficult to dismantle, the longer a clarifying discussion is postponed.

The search for the facts deserves to be prioritised when the people concerned seriously want to resolve contentious issues, be it in personal or public life. SATYA MEV JAYATE affirming truth alone prevails & the belief that sets its sights on the aim of creating an indispensable prerequisite for sustainable conflict resolution by seeking out the truth rather than repressing it. This can apply at both the levels, the microcosmic as well as macrocosmic. The big question then is whether the readiness to learn in this way is universal hence the typical old school refrain - learn or leave, but saying so is important for speech is golden. \*\*

Contact author at: [spkachru@rediffmail.com](mailto:spkachru@rediffmail.com)

A Poem from  
**Subhash Kak's**

**The Chinar Garden****IN UPTOWN NEW ORLEANS**

In this town of cafes  
and jazz

I felt a connection  
to my city of youth—  
Delhi.

This link is the sense  
of wilted flowers  
of forgotten shapes  
and colours.

It is the joining of college days  
across two generations:  
my father, me  
and my son.

But New Orleans drowned –  
trees uprooted  
knocked down power poles  
sealed moldy refrigerators  
curbside.

As soldiers kept residents  
out of the city,

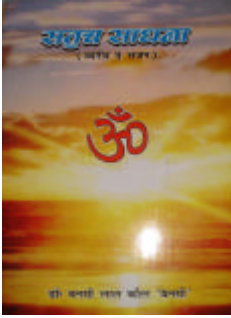
we saw  
a lonely,  
starving dog  
keep guard at the door  
of his abandoned home.

In Delhi, the mayhem is  
different:

disguised bombers  
from the enemy's secret army  
shoot teachers and artists and  
revelers in the street. \*\*

## Books ... Books ... Books

### Post Exodus Publications of KP writers



सँहल लफ़्ज़ वरतौविथ छि पनुन दयि लोल इज़हार करान।  
यि छु यिहंज़ि शॉयरी हुंद इब्तिदा। यिम छि वारयाहस हदस  
ताम कामयाब .....

- पृथवी नाथ कौल 'साँयिल'

★ ★ ★

**'सतुच साधना' किताबि मंज़ुक्य केंह चु पेंद्य :**

गरु गरु करान बरु चुय गोखो  
दोरान रुदखो विषयन पथ।

विषयव सातु सातु चुय भ्रोमरुखो  
ज़न द्दुर कुल प्योख ह्खुरय ख्यथ।।

अंधुकार गॅलिथुय दुय च़ेय गलियो  
अँदरी पवलियो मनु सबज़ार।

मोहु चूर ज़ांह नो ब्रोंठ च़ेय पकियो  
शमु दमु लोरि सुत्य करुहस लार

हा जीवु अँदरी च़्यंता बनाँविथ  
मोहु चूर अथ प्यठ चुय खारतन।  
च़ोरि अंदु नाराह गंडतस त्युथ ह्यूव  
युथ यि दँज़िथ पेयि सूर फ्यख ज़न।।

**किताबि हुंद नाव :** सतुच साधना (देवनागरी कॉशुर)

**विषय :** व्यनन्न तु बजन

**लेखन वोल :** डा. बनसी लाल कौल 'बनसी'

**छापन सन :** २००६ ई.

**डी.टी.पी. :** रिकू कौल, जोम

**म्वल :** २०० वर्षपयि

**किताब मेलनुक पताह :**

१. मकान नं. WZ, १०२५/A, गली नं. १४/A, साध  
नगर, पालम कालोनी. नई दिल्ली-४५.

फोन : ०११-२५०३१०७९.

२. डा. बनसी लाल कौल 'बनसी'

C/o Mahajan Shree CGHS,  
Sec. 23, Dwarka, New Delhi.

Mob: 9350995068.

२. विजेश्वर कार्यालय, पट्टा चुंगी, जोम १८०००२.

फोन: २५५५६४, २५०२३३०.

★ ★ ★

**लिखॉर्य संज़ ज़ान :**

**कलमी नाव :** बनसी

**पिता जी सुंद नाव :** पंडित गाशि लाल कौल

**बिज़ाँती रोज़न जाय :** सोयबुग, बडगाम, कश्मीर

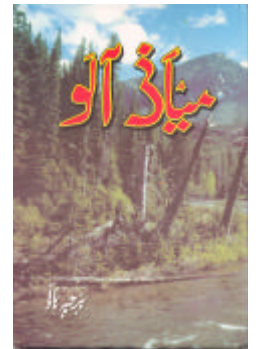
**हाल :** पालम कालोनी, दिल्ली

**पेशु :** डाक्टर

**ज़ा तॉरीख :** ७.२.१९४६

★ ★ ★

“..... डाक्टर साँबस छि बाव स्यठा शोद्य तु थँद्य, पनुन्य  
बंदु बावथ छि यिम निहायत सादगी सान करान। शोद्य



**किताबि हुंद नाव :** म्याँन्य आलव (नस्तालीक)

**विषय :** शारु सोम्बुरन

**लेखन वोल :** ब्रिजु हॉल्य

**छापन सन :** १९९९ ई.

**म्वल :** १०० वर्षपयि

**ख़श नवीस :** मोती लाल मसरूप

**किताब मेलनुक पताह :** १) मकान न०. १४८,  
सेक्टर ३, बन तालाब, जोम।  
२) नागराद अदबी संगम,  
मुठी, जोम।

★ ★ ★

### लिखॉर्य सुंज ज्ञान :

नाव : ब्रिज नाथ भट  
कलमी नाव : ब्रिजु हॉल्य  
पिता जी सुंद नाव : स्व. पंडित श्रीदर भट  
माता तु ग्वर : स्व. साँपु कुज  
बिजॉती रोज़न जाय : हवाल (हाल), पुलवोम  
हाल : मकान न०. १४८, सेक्टर ३,  
दुर्गानगर, बन तालाब, जोम।

★ ★ ★

“..... हॉली येमि बक्तु बावुच कथ छु करान, अमिक्य वतु  
हावुक्य ऑस्य तपु रेश्य यिमन सर फिहरिस्त लल द्यद तु  
अलमदारे कश्मीर छि। अमे कारनु किन्य छु तस्सवुफ सान्यन  
रगन तु खँमीरि मंज रलु गोमुत। हॉली साँबन ति अगर  
इज़हारु खॉतरु यिहय वथ रँट तु यि छु ख्वश आयंदु कदम  
.....”

- मोहन लाल आश

★ ★ ★

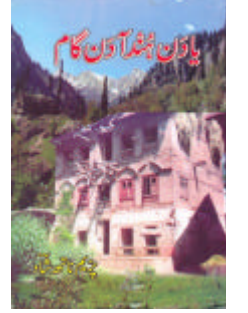
### ‘म्यॉन्य आलव’ किताबि मंजुक्य केंह टुख :

लोलुकिस रबाबस तारन कर चार  
सू हम सू बोज़ुनावी तार  
सोम रोज़ पानु तय साज़स बम खार  
अदु दियि यारस यार दीदार

कावु सुंघ पॉठ्य टाव टाव कोरुम  
अँदरी पोरुम तु त्रोपरिम बर  
गछि कुठिसुय मंज ओमकार सोरुम  
ती मे पोरुम तु परान छुस

ओम छुख ज़ोम बन मोम कर पानस  
प्रकाश थानस सुत्य थव ज्ञान  
वोन्य बन तोल कर पोज़ परमानस  
रुत सामानस छुय खँरीदार

★ ★ ★



**किताबि हुंद नाव :** यादन हुंद आदन गाम (नस्तालीक)  
**विषय :** शारु सोम्बुरन  
**लेखन वोल :** प्रेम नाथ शाद  
**छापन सन :** २००६ ई.  
**डी.टी.पी. :** रिकू कौल, जोम  
**म्वल :** २५० वर्षपयि

### किताब मेलनुक पताह :

१. किताब घर, मौलाना आज़ाद रोड, श्रीनगर, कश्मीर
२. किताब घर, कनाल रोड, जोम
३. नागराद अदबी संगम, जोम
४. विनोद कुमार बट (मोब: ९४९९२४९९०२)

★ ★ ★

### लिखॉर्य सुंज ज्ञान :

कलमी नाव : शाद  
बिजॉती रोज़न जाय : कॉज्य बाग, बडगोम, कश्मीर  
हाल : ब-३७, भारत नगर एनक्लेव,  
बनतालाब, जोम  
फोन: ९४९९८३६९२९.  
ई-मेल: [pemathshad@dtco.co.in](mailto:pemathshad@dtco.co.in)

★ ★ ★

“..... शाद साँबुनि शॉयरी हुंद अकि कुलहम मुतालु पतु छे  
यि कथ वाज़ेह सपदान जि यिहुंज शॉयिरी छे त्रेन कालन  
हुंज यिकतुच मिसाल। शॉयरु सुंद सफर छु अज़ कालु प्यटु  
पथ कालस कुन ति तु पेश कालस कुन ति। .....शाद साँब  
छि नात, मरसिया, लीलायि तु बजन ति लेखान। सु छु  
पनुनिस खास तजरुबस या पनुनि कुनि खास कुफिर्येन्न  
यख्तियार वँरमुत्रि सिन्फि हुंजन बाँदिशन मंज त्राँविथ  
शकलावान। .....”

- प्रो० गुलशन मजीद

(बेयिस सफस प्यट जाँरी)

‘यादन हुंद आदन गाम’ किताबि मंजुच  
अख गज़ल:

चु आयख चमन म्योन मुश्क्योव आँदी  
अमारव वतन जान वथरोव आँदी  
जर्ब तारि लोग बस वुजुन्य लॅज सरुरस  
गुलन सोम्बुलव पान अँलुरोव आँदी  
कॅरिथ गव यि रूह तश्नु, सॉराब कौसर  
हयातुक यि बारानु बरस्योव आँदी  
जुवन पाय लोब दम शुमारन छ्या पछ  
यि ज़ख्मी जिगर ज़न तु शेहल्योव आँदी  
वजूदस दुनन लॅज, फोलिथ आव शंगरफ  
मॅछ्युल म्यूठ किरदार वतुल्योव आँदी  
अनायथ छि क्रेछर अंदस वोत रातुक  
गज़ल फोल गॅटिस गाश समख्योव आँदी  
लफज़ चौर्य शादन तु शुक्रानु सूज़ुन  
यि वॉरॉग्य मन म्योन व्वलस्योव आँदी

★ ★ ★

### **Please note:**

Views expressed in the  
signed articles are not  
necessarily those of the  
**Project Zaan**  
or  
**'här-van'.**

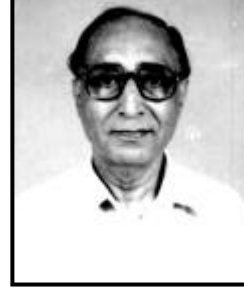
Please note that we do  
not intend to include the  
previously published mate-  
rial in 'här-van'.

Articles can be e-mailed to  
[editorharvan@yahoo.co.in](mailto:editorharvan@yahoo.co.in)  
While e-mailing articles in  
Hindi/Kashmiri, please  
also attach the font used.

- Editor 'här-van'

## काव्य

### मँचुराँवथस



मति म्यानि यँन्न मँचुराँवथस ।  
तम्बुलाँवथस, ब्रॅमुराँवथस ॥  
हॉविथ मे कम कम सोपनु नॅव्य ।  
कमि ताम वति पकनुाँवथस ।।  
गेव्यथम मे लोलुक्य कम वचन ।  
नैदरे हँच्यु ज़न साँवथस ।।  
कम कम व्वलामय द्यॉव्यथम ।  
लूकन निशान मंदुछाँवथस ।।  
हुनु द्रुनु कॅरुथ म्यॉनिस दिलस ।  
विज़ि विज़ि बु च़ेय वेह ख्यॉवथस ।।  
शुर ज़ॉन्यथस, थोवुथम नु कन ।  
गिंदुनाह कॅरिथ रंज़ुनाँवथस ।।  
ज़ांह कालि योद रूठुस बु च़ेय ।  
बस छल कॅरिथ मननुाँवथस ।।  
हॉविथ मे कम कम शोगु तुत्य ।  
मँचुराँवथस, मँचुराँवथस ।।  
कॅर्यथम द्रुहय कम वादु नॅव्य ।  
प्रारान बरस तल थाँवथस ।।  
वसुवन्य बु आँसुस श्रूच क्वल ।  
अदु च़ेय पलन सुत्य छाँवथस ।।  
गाह खॉरथस बालन कोहन ।  
गाह अंद वनन मंज़ थाँवथस ।।  
ज़ांह मा वुछुथ व्यस्तार म्योन ।  
यी ख्वश कोरुय, करनुाँवथस ।।  
दोपुथम मु वन, छवपु दम कॅरुम ।  
वोनथम च़ु वन, वनुनाँवथस ।।

। टी.एन.दर. ‘कुन्दन’

ग्रावन ति ज़ांह थोवुथम नु कन ।  
बासान मे छुम मँशुराँवथस ।।  
ज़ांह मा च़े वुछुथम मायि सान ।  
व्वपरन अंदर गँज़राँवथस ।।  
द्युतुथम मे स्वख असुनाह कोरुम ।  
दुख दिथ गरा वदुनाँवथस ।।  
ज़ॉनिथ जि अँद्य पँख्य छुख येती ।  
दूर्यर बु कवु ज़रनुाँवथस ।।  
लोलुक द्रुहय सुय मस मोदुर ।  
गलि गलि बु छलु बलु चाँवथस ।।  
द्युतुथम गरा लोलुक मे सग ।  
नँवुराँवथस, फोलराँवथस ।।  
येलि मन कोरुय पकनुाँवथस ।  
येलि मन बोरुय वति त्राँवथस ।।  
आँसुस बु अज़लय लोलु बोछ ।  
ज़ांह मा बु च़ेय प्रज़ुनाँवथस ।।  
येलि आँखुरस हेच़ुथम खबर ।  
फूरुम नु कथ, कॅलुराँवथस ।।  
त्राँवुथ नज़र गँडुथम मुदय ।  
बदलय सबख परनुाँवथस ।।  
च़्यथ मे दिच़ुम चान्यन कथन ।  
समयिक्य बु सिर हेछिनाँवथस ।।  
‘कुन्दन’ बु द्रायस पासु स्वन ।  
येलि येलि बु च़ेय परखाँवथस ।।

★ ★ ★

Contact author at: [trilokinathdhar@yahoo.com](mailto:trilokinathdhar@yahoo.com)

## The Other Face of a Teacher

B.K.Dass

### THE VILLAGE DEFENSE COMMITTEE

Militancy survives due to the vested interests of the few. A few years before Village Defense Committee (VDC) members in the jungles of Kishtwar used to give a good chase to the dreaded militants both local and foreign ones. Village Defense Committees are working under the close supervision of the SHO concerned. At present VDCs have been directed not to chase the militants. They have been asked to be passive unless their village is attacked.

14<sup>th</sup> June 2007 to 20<sup>th</sup> June 2007, I was trekking through Rathal & Vuiet the militancy infested jungles of Kishtwar. Each VDC member is paid Rs.1100 a month. The members are in high spirits. Most efficient Manpower to outnumber militants is available locally. They are better acquainted with the topography of the area. If recruited, it would be cheaper and result oriented.

I said to one of the members: "Being passive are you not in danger? The militants may take you unaware and attack you. How dare you live in this militancy infested jungle along with your other family members?" He said: "We know the over-ground sympathizers of the militants. We warned them that if one of us is killed, we shall not spare even one of you and shall annihilate your whole village".

While gossiping, to my surprise, I was told that militants have gone to Sinthal Top (Ht.12,450 ft.=3785 mt. above the

sea level) and they share the kitchen of the GRIFF mess. Glaciers around, they even enjoy canteen liquor to warm themselves up. GRIFF is the subsidiary of the army, constructing Border roads.

Ramesh Bhagat (Bhagats are scheduled caste) of Vuiet was a dreaded militant until he was captured by the army alive in one of the encounters. Thereafter the army used to take him along with for each action. He was being kept under close surveillance until he was once wounded by the bullet of one of his erstwhile colleagues. Treated in the Army Hospital, he gained confidence of the Army and has been recruited as a regular soldier. On my way back, ahead of Rathal, I saw one local coming from the opposite direction going towards the hilltop. I said to my local companion, Ashwani: "I believe he is Ramesh." He said: "Yes he is Ramesh. How did you place him?" I said: "Besides intuition, he resembles one of the dacoits of Sholey".

Unlike Ramesh, Ravi was a dedicated and courageous VDC member. He had killed a number of terrorists. He was finally recruited as a regular soldier in the Army. Early March this year, on a tip off, he along with Ramesh raided the cave used as a hideout by the militants. Over enthusiastic, Ravi all alone entered into the cave, fought a fatal fight with the inmates. Before he embraced



martyrdom, Ravi killed both the militants hiding in the cave.

19<sup>th</sup>, after lunch we left Vuiet for Rathal. Next morning two hours downhill journey, we reached the foot of the hill, Mugul Maidan, which was initially Mugul Mazar. It is 22 kms. away from Kishtwar town. I had to negotiate whether to take up the beaten route-back to Batote-Srinagar or the Militant infested route-Chatrusu-Chinigom-Sinthal Top-Duksum-Kokernag-Srinagar. Advice of the few for Batote route was ruled out. Personally I was interested in an adventure. I spotted Head Constable Khajuria on the road and sought his advice. His advice suited me and I took up Sinthal route. My local companion Ashwani turned pale. He remembered and narrated the tale of an old man in his village whose throat was slit. By that time I had reached Chhatrusu, 8 Km. ahead of Mugul Maidan. At Chhatrusu, I filmed school children with placards in their hands protesting against their school without teachers. While driving the rough road, thought came to me, if the spare wheel was in order? A little ahead, my younger

brother, Ram Sarup with whom I had not shared the concern, asked me if the spare wheel was in order? Stopped the tiny car and was delighted to find the things in order. A few kms. ahead at Chinigom Army Camp barricade, my identity card was checked. On my query, he disclosed his identity as Captain Werdhman from Delhi. While letting me go, he said: "There are Afghan militants at the top".

I said: "What is your advice?" He said: "I can't suggest you anything more than what I told you." I applied first gear and a few meters ahead stopped again. "May I disclose my correct identity to them?" He said: "Yes. But take care of your cash. They loot cash."

En route a few Gujjars in afghan dress advised me to make frequent use of horn, especially on sharp curves to make them understand that I was neither an informer and nor one from the security forces.

At 2:20 we reached the long awaited Sinthal Top through a number of glaciers. Sinthal Top is 60 kms. ahead of Mugul Maidan at a height of 12,450 ft. above the sea level. 30 kms. descend, we reached Duksum at 3:45 PM. Some brooks around, we opened our tiffin carrier and enjoyed wayside lunch.

Had we not spent appreciable time at Kokernagh, we could have reached Srinagar a little earlier than 9:00 PM. \*\*\*

Contact author at  
kunjwani@sancharnet.in



**Tullamul on 23 July, 2007**  
(Photo: Javid Dar)

Known widely as Kheer Bhawani and Ragnya Asthapana, Tullamul is situated 22 Kms. north of Srinagar, in Gandherbal Tehsil. It is said that Mata Ragnya came to Kashmir during the times of Ramayana. The holy spring of Tullamul is situated on the bank of a branch of river Sindh, called, according to Nilamat Purana, Tsandara Baga. It is approachable both by road and by river. The main temple is in the midst of a spring, the water of which is observed to be changing its colour. The present temple was constructed by Maharaja Partap Singh in 1912 A.D. on the foundation of an ancient temple, said to have been destroyed in 14th or 15th century. The stone image of Devi in the temple is believed to be more than 600 years old. The annual fair is held on 8th day of the lunar fortnight of Jestha. It is said that the present diety was installed on this day. The devotees usually visit the Shrine on every lunar asthami. The Shrine is managed by Jammu and Kashmir Dharmarth Trust. Devotees visit the shrine only when on vegetarian food. \*\*\*

**Recalling Memories**

Avtar. K. Misri

**SHOMU**

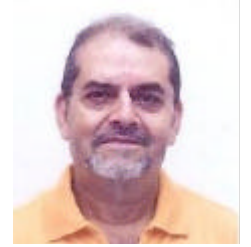
The sky was overcast and had been so for many days with heavy to very heavy rains. On this day the rains had taken a short break though the skies continued to be gloomy.

It was early August 1952. I had just returned from the school and was changing my clothes when I espied him from the corner of my eye through the window. He ran across the yard in leaps and bounds on to the lane and towards the Talao. Intermittently he howled, yelled and screamed. His outstretched arms flayed in the air as if striking at some unseen Ghost. Running after him were three burly men with outstretched arms hoping desperately to catch him. Finally one of them managed a tackle and he fell but not without a struggle. Soon all three were upon him as in a scrum. He was lifted and taken home. His arms and legs were stiff with palms clenched and he struggle and fought. His growling and howling got louder as they approached his home which sent a chill down my spine.

A few weeks earlier I had seen Shomu for the first time. He was tall with sinewy muscles and a handsome face. Dark in complexion. He joined us youngsters in a game of Gilli-Danda. He hit the Gilli so hard it flew high in the air and miles away so it seemed to me then. Shomu had come to Bombay in late 1949 along with his wife, two daughters and his Mother. Also his sister and her family came to Bombay about same time

and were neighbours. Shomu joined a Film Production Company and was doing very well. His wife was illiterate, Ganwar, and I was told not good looking. She did not suit his newly acquired Filmy lifestyle and received encouragement from his sister to send her packing back home to her parents. Late 1951 the Film Company Shomu worked for downed shutters and he was out of work. But Shomu's zest for life and the Film Industry strengthened his resolve to survive and he soon started his own Film Production Company. Things were going well and it was expected that Shomu's first Film was to go on the floor shortly. A Then came that fateful day in August 1952 when at at noon Shomu received a telegram from his In-Laws telling him about his Wife's demise. Shomu read the telegram a few times before giving a joyous yell and screamed loudly which brought his Mother and Sister into the room. On seeing them he screamed waving the telegram "She is dead, she is dead – you both can now rejoice and celebrate". He said this over and over and over again and then fell to weeping with his face in his palms. He wept and he wept and he wept till his eyes refused to shed any more tears. Then he went silent and still, with a far off look in his eyes giving a low moan occasionally. Some elders were already by his side and they were trying to console him. Then he fell asleep for a while but not for long

when suddenly he started laughing loudly. He was beside himself laughing as if



he had found freedom. When he was alternating in his moods he was not looking at those in the room. He seemed millions of miles away. Those sitting by him were taken aback as they had never seen anything like this and no body would venture a guess. Shomu sat up and smiled. Ran his hands over his shirt and straightened it. Now he stood up and adjusted his pyjamas. All breathed a sigh of relief and lowered their guard. They felt the worst was over when in a blink of an eye Shomu sprang out of the room and on to the road with three burly men chasing him. After overpowering him and bringing him home he was strapped to the bed. Doctor was summoned who sedated him. At about 8:30 pm a grey coloured van came into which Shomu was pushed in and strapped. He was taken to Thana and committed into the Institution. Three months later news was received. A pall of gloom settled over the neighbourhood. It was darkness at Noon for Shomu's Mother and his two little Daughters.

Shomu was DEAD. \*\*

Contact author at [akmisri@hotmail.com](mailto:akmisri@hotmail.com)

## सिलसिलुवार - क्याह क्याह वनु ?

म.क.रैना

### खज़ानु



**अ**कि लटि आव मे बेयि तस फॅकीरु सुंद बुथ अँछन तल। खोफनाख शक्ल, थोद कद, बजि बजि अँछ, कनन कनु वॉल्य, कलस सफेद दसतार, हॅटिस स्वरफु चालि गुलोबंद तु अथस मंज कृहुन्य

तस्बीह। फॅकीर ओसा पँज्य पॉठ्य फॅकीरुय किनु सांगल, मे आव नु कॅह समुज। मे गॅयि सॉरिसुय पानस ज़न दुनन। तसुंज गोब तु खोफनाख आवाज़ गॅयि मे बेयि अकि लटि कनन, “वख छुय नु ज़्यादु कॅह। यि मे वोनुय, ति कर। बस दून दूहन अंदर गछ्ख खज़ानु हॉसिल करुन। बाकय छय च़े सॉरुय खबर।”

मे दिन्न ओरु योर नज़र। न ओस बुथि कांह तु न पतु। यि ऑस सिरिफ तस फॅकीरु सुंज छाय, य्वसु मे पँतिम्यव च़ोरव दूहव प्यठ पानस ब्रॉह कनि ऑस बासान। मे कोर दिल दोर। तसुंजि कथि हेच़ुम वारु साम। ऑखुर बु क्याज़ि छुस यूत बांबुर्योमुत ? तँम्य बिचारन क्याह वोन ? तँम्य यि वोन, ति वोनुन सिरिफ मे मदथ करनु बापथ। मे ह्यँच़ तसुंजि कथि वारु साम। च़ोर दूह गॅयि, येलि सु मे आवरेनि नेबरु कनि समुख तु वोनुनम, “ज़िंदुगी छय स्यठाह ज़ीठ मगर कार छुय सोरुय पथर। क्याह क्याह करख तु कोत कोत वातख ? हरगाह मानख, अख खॉर गछ्थ कॅरिथ। शन दूहन अंदर अंदर छुय संगरमालु फवलनु वख्तु पखलन बालु थँगिस प्यठ वातुन। अति छुय सारिवुय खोतु बँडिस बुरज़ कुलिस तल कनि अख खज़ानु दफन। खज़ानस प्यठ कनि छु अख शाहमार बिहिथ मगर च़ु वुछिथुय च़लि सु। बस च़े छुय खज़ानस नख द्युन तु मे निशि वातुनावुन। न्यसुब म्योन तु न्यसुब चोन। बु छुसय हुथ क्वलि अपारि कनि रोज़ान। मगर कुनुय ज़ोन गँछिज़्यनु कॅह। कॉम छे स्यठाह मुश्किल। ब्याख नफर तुलिज़्यन सुत्य। खज़ानु छु स्यठाह बोड। च़े पेयी नु कांह फरख। सथ पीरि ख्यनय आरामु सान, पतु छय पनुन्य मरज़ी। मगर अख कथ थव याद। हरगाह शन दूहन अंदर अंदर कॉम सपदि तु जान, नतु करन बु बदल असॉम्य तयार।”

खज़ानुक नाव बूज़िथ गोस बु ख्वश मगर खतरु बास्योम स्यठाह। मे ऑस करज़ु बलायाह अख कलस। बासान ओसुम वुमुर सोर्यम यि करज़ु नखु वालान। बु कर करु खांदर तु कर

बसावु पनुन गरु ? य्वदवय फॅकीरु सुंद बुथ अँछन ब्रॉह कनि यिथुय ओस मे हेरिम शाह ह्योर तु बॅनिम शाह ब्वन गछ़ान, मगर खज़ानु याद कॅरिथुय ओस मे म्वर्दु अँछन ज़न गाश यिवान। मे कोर फॉसलु ज़ि अज़ राथ क्युतुय नेरु बु खज़ानु हॉसिल करनु बापथ।

मँज़िलु ओस स्यठाह दूर। मे तुजि च़्वचि दॅह मरु लॉचि गंड कॅरिथ सुत्य तु गाश फवलवुनुय द्रास। ब्याख नफर सुत्य तुलनुक ओस नु सवालुय। हरगाह मुसीबथुय तुलनु छु, तु कुनुय ज़ोन क्याज़ि नु ? मे क्या ह्यमथ छे ना ? ब्याख कथ छुम हरफस गवाह तु मँडिस शॅरीक बनावुन ?

बु गोस पकान। बाल, जंगल, क्वलु, खाह पथ कुन त्रावान वोतुस बु दुपहरस बाँग्य कॉली मातायि हँडिस मंदुरस निशि। अति वुछुम स्यठाह बीरु। मे दोप लूख आसन आरती करनि आमत्य। ब्रॉठ कुन वोतुस तु आरती वारती गॅयम नु कुनि नज़रि। लूख ऑस्य लॉन कॅरिथ अख अँकिस दकु दिवान तु ब्रॉठ पकान। अख नवजवान ओस लॉनि स्योद करान तु कॉसि कॉसि लॉनि मंज बराबर न रोज़नस प्यठ टास ति लायान। मे प्रुछ तस नवजवानस, “हे येति क्या दॅलील ?” तँम्य वोनुम असुनाह त्रॉविथ, “बासान छु, नोवुय नोवुय छुख योर आमुत। च़े छय ना किहिन्य खबर ?” मे कॅर कलस ज़ीर तु तँम्य वोन, “स्वरगु प्यठ छु दर्मराज़न पनुन दुथ सूजमुत तु सु छु स्वरगु लूक चि टिकटु बांगरान। यस यस मरनु पतु स्वरगस गछ्नुक शोख आसि, सु हेकि येती पनुन्य टिकठ ह्यथ।” टिकठ ऑस हथ र्वपयि, मगर मे आसु चंदस वुहय। मे कति ऑस खबर ज़ि स्वरगुचि टिकटु मेलन ज़मीनि प्यठुय ? मे दोप जान गव मे बूज़ दरवेशु संज कथ तु यपॉर्य द्रास। यि कॉम ति थवव यपॉरी कॅरिथ। अदु पाँसु ज़न छिनु बराबर चंदस, व्वज़मिस पन्न नु ? अँस्य क्या च़लवु कुन। बेयि पगहुकि प्यठु यिमव अँस्य ति वारु कारु बड्यन मोहनिव्यन मंज गँज़रावनु। खज़ानु आसि ना गरु वोतमुत !

मे बोज़ुनोव नव जवान बडु आरु हति बुथि पनुनि चंदुच दॅलील। तँम्य द्युतुम दिलासु। दोपुन अदु कॅह परवाय छुनु, बु करय सुफॉरिश। तसुंदिस दिलासस प्यठ रुदुस बु लॉनि। बुथिस खोतुम त्युथ रंग ज़न तु मे वरॉय कृहुन्य गछिहे नु जनुतस। युथ नु नव जवान पोतुस कॅह दगा गछि कॅरिथ, मे



लॉज तस सुत्य यारज। तस निशि नन्यवमे जि टिकट कुनुकु कम्प रोजि पांजन दूहन जॉरी। यि नवजवान ओस कमि ताम बेयि शहरुक तु यि ओस दर्म राज्जुन्य दूतन पानस सुती ओनमुत। नव जवानस सुत्य कथु करनस लोग मे स्यठाह मज्जु मगर यि मज्जु रुद नु जादु कालस बरकरार। युथुय तॅम्य मे प्रुछ जि टिकठ ह्यथ कोत छुय गछुन, मे फॅट्य ऑरख। जंगन च्यायम थरु थरु। दोपुम हय हे! अॅमिस गोछ नु शख आसुन गोमुत। नतु क्वसु चेट्य अॅमिस जि मे कोत छु गछुन। मे द्युत नु तस जवाबाह केह, मगर तॅम्य पृष्ठुम बेयि, “क्या सॉ, कमन ग्वतुन गोख? वनानुय छुख नु केह। अॅस्य क्या सुत्य यिमोयि?” मे दोपुस, “हा न सॉ तिछ कथ छनु। दफ बु ओसुस सॉचान जि टिकटि हुंघ बाक्य पाँसु कति अनु?” अमि पतु कॅर नव जवानन छ्वपय तु मे ति ह्योत तस निशि वारु वारु लोब।

बु रूदुस लॉनि मंज ब्रॉह पकान। बुथि ओस अख स्टेज बॅनिथ, यथ प्यठ अख बुजर्ग बिहिथ ओस। तस सुती ओस ब्याख अख नवजवान बिहिथ, युस लूकन निशि पाँसु ओस रटान। बुजर्ग ओस पानय टिकट बाॅगरान। म्यॉन्य वॉर्य वॉन्न तु मे त्रावि वुह वर्पयि नवजवानस ब्रॉटु कनि। तॅम्य कॅर मे दोल नज़र। मे दोपुस, “बाया, अज छुय मे युतुय चंदस। हरगाह पन्नख, पगाह दिमय बाक्य। अख्तुय दिमय पांछ अलावु।” मगर नवजवानस गव नु असर केह। तॅम्य कोर साफ इनकार। बुजर्ग ओस नु ओसु सुत्य कांह कथ करान। सिरिफ ओस इशारु हावान। तॅम्य कोर नवजवानस पाँसु रटनस मनाह। मगर बु कथ मानुहॅस? मे लोगुस रडु। मे पथ यिम लॉनि अॅस्य तिमव लोग शोर। बु ओसुस नु कुनि सूरतस मंज टिकटि वरॉय नेरुनस तयार। म्खसर च्यायि लॉनि मंजुक्य जु त्रे नफर मंजु तु कोरुख फॉसलु। वुह वर्पयि दिथ ह्यक बु सिरिफ टिकटि हुंज बुकिंग कॅरिथ, तु टिकठ मेलि तेलि येलि बु बाक्य शीथ वर्पयि दिमु। मे ज़ोन गॅनीमथ। अज करव बुकिंग, पगाह येलि बु खजानु वापस ह्यथ यिमु, तेलि दिमोख बाक्य वर्पयि तु ह्यमोख टिकठ। दर्मराज्जुन्य दूतन मॉन्य यि कथ। कलु सुत्य कोरुन आंकार। मे पिलुनोवुन टिकटि बदलु अख काकुद यथ प्यठ वुहन हुंद रॅसीद तु टिकटि हुंज बुकिंग दर्ज ऑस कॅरिथ। मे थोव काकुद चंदस मंज तु द्रास।

वति पकान पकान आव मे खयाल। मे दोप यिनु यिम मे पगाह फंद करन तु टिकठ दिनस करनम इनकार! या अॅस्यतन यिम म्यानि वापस फेरनु विजि डूंगु बडॉविथ चॅल्यमुत्य! मे च्यायि फिकिर। हरगाह गरु फेरु वापस बाक्य वर्पयि अननु

बापथ, यपॉर्य गछ्यम खजानस प्यठ वातुनस चेर। मे द्युत पानस दिलास, “करन क्याह? लूठ छा? बुकिंग छना कॅरमुच? फंद फिरेबी करन तु अदालथ वान छा दॅद्यमुत्य? अकि अकि ह्यमख हिसाब।”

पखलन बालस निश वोतुस बु सिरिं लूसिथ। अनि गटि मंज पहाडस खसुन ओस खतरनाख। मगर रोजु कति रातस? अथ जायि ओस जंगली जानवरन हुंद खतरु ति स्यठाह। मे पेयि अॅकिस यारि कुलिस कुन नज़र। कुल ओस बोड तु अॅकिस लंजि प्यठ ऑसुस बेहनस ति जान जाय। मे दोप रातस गव अॅती गुज़ारु करुन। बु खोतुस पॅज्य सुंघ पॉठ्य कुलिस। लंजि प्यठ बर्नॉवम बेहनस किन्न जाय। च्वचि दॅज मुचरॉवम तु बॅरुम यड। अमि पतु त्रॉवम कुलिस प्यठय नॅदर।

सुबहुचि चोर आसुहन बजेमचु येलि बु हुशार गोस। वुनि ओस न्युक न्युक गाश ति यिनय। मे ज़ोन नु वख्त ज़ायि करुन मुनॉसिब। बु वोथुस कुलि प्यठ ब्वन। लोरि हना अख तुजिम अथस क्यथ तु ह्योतुम पहाडस खसुन। योदवय अनि गटि मंज साफ साफ ओस नु यिवान बोज़नु, मगर बु ओसुस आँकवॅनी वथ छांडान तु ड्वचुर ड्वचुर दिवान। बुथि अॅस्य कॅड्य दार जंड। खवरन तु जंगन वोथ कंड्यव सुत्य मुसलु, मगर मे हॉर नु ह्यमथ केह। बु रूदुस पादुर्य सुंघ सुंघ पॉठ्य ह्योर कुन लमान। खजानुक चेशकु ओसुय दिलस, सुती दिन्न स्वरगुचि बुकिंगि ति स्यठाह ह्यमथ। दून च्वन जायन गोस बु डुलु ति मगर मे कोर दर्यर। मे ओस नज़रि तल सिरिफ पखलन बालु थॉंग तु खजानु। वातान वातान वोतुस बु वारु कारु बालु थॉंगिस प्यठ मगर पान ओसुम अडु मोर गोमुत। वुनि आसु संगरमालु पवलुनय। मे त्रोव अॅकिस पॉतरि कनि प्यठ डाफ।

म्यानि हिसाबु आसिहे मे ओड गंटाह गोमुत डाफ त्रॉव्यमुतिस जि मे गॅयि कनन क्रख। ज़न ओस सुह कति ताम ग्रजान। मे गॅयि वॉलिंज न्यबर नीरिथ। योत ताम वात्रोस वारु कारु, व्वन्य गोछुम नु पोतुस सुह ख्योन! मे दिन्न ओरु योर नज़र। कुलाह कोटाह ओस नु कांह। दूरि अॅकिस जायि गव मे होखमुत बुरजु कुल अख नज़रि। मे त्रॉव दव तु खोतुस अॅथ्य कुलिस प्यठ। सुह गोम नु कुनि नज़रि। खबर यि मा आसिहे मे वॅहमु! रछाह गॅछिथ वोथुस बु कुलि प्यठ ब्वन। संगर मालु आसु तयार पवलुनस। मे लोग बोड बुरजु कुल छांडुन। दूर दूर ताम गोम नु कांह कुल नज़रि। मे दिन्न वारु व्वन्य तॅथ्य

कुलिस नज़र, यथ बु सुहु सुंदि खोफु खोतमुत ओसुस। अति न ओस शाहमार तु न बास्योम खज़ानु। सूंचुम, खबर शाहमार मा आसि मे वुछान वुछानुय च़ोलमुत। खज़ानु हय आसि तु येथ्य कुलिस तल गछि आसुन।

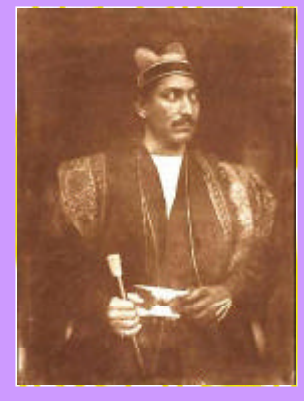
मे ह्योत पॉतरि टुकरव सुत्य ज़मीनि खनुन। अथन खँतिम हठ। यीतिस कालस फ़ोल पूर गाश तु सिरिं ह्योतुन नोन नेरुन। फ़ुटु जोराह खँनिथ ति आव नु मे कुनि खज़ानु बोज़नु मगर मे हॉर नु ह्यमथ। सूंचुम कँह वख्त तकलीफ तुलिथ छि वुमरि ऑश करुन्य। बु रुदुस खनान। द्वयव पतु त्रे तु त्रेयव पतु च़ोर फ़ुट। मगर खज़ानु नदारद।

व्वन्य लँज मे त्रेश। बु दोर्योस पोन्थ छ़ांडनि हुपॉर्य तु यपॉर्य मगर पोन्थ गोम नु कुनि नज़रि। अँकिस जायि वुछिम सासु बँद्य केम्य क्रूल अँकिस कँड्य ज़ंडस तल बिहिथ। ज़ंडस तल कनिच ज़मीन ऑस अँदुर। मे ओन अख पनु वँथर तु यि लोगुम अथ जायि मेच़ि मंज़ तिथु पॉठ्य ज़ि अथ रुज़ तौथ ब्वन कुन अलूंद। वारु वारु हेतिन अमि पनु वँथरु प्यठु पां फेर्य पशुपुन्य। मे थोव ब्याख अख पनु वँथरु कचुल ह्यु बनाविथ अथ तलु कनि, युथ ज़न पोन्थ अथ मंज़ जमाह गछि। यि ओस बडु ज्यूठ कार। पां कचुलस लगहँन यिथु पॉठ्य गंटु वादु बँरिथ यिनस। मगर अमि सुत्य रुज़ मे व्वमेद बरकरार।

पनु वँथरुकिस कचुलस मंज़ येलि पां फेर्य दँह वुह जमाह गँयि, मे त्रॉब्य तिम ज़ेवि प्यठ। सॉरिसुय पानस पेयम शेहलथ। कचुल थोवुम बेयि जायि प्यठ लॉगिथ। सिरिं ओस व्वन्य स्यठाह ह्योर वोतमुत। मे तुज दोर युथ ज़न खज़ानु वदि कडनु बापथ बेयि फ़ुट ज़ु फ़ुट खँनिथ ह्यक। युथुय बु खज़ानु खडस निश वोतुस, मे च़ेज खवरव तलु मेच़ नीरिथ। खडस मंज़ ओस बोड कृहुन शाहमार ऑर कँरिथ बिहिथ। मे कँर ह्यमथ। फँकीरु सुंज़ कथ हेच़ुन पँज़ नेरुन्य। शाहमार आव अथि, वारु कारु मेलि खज़ानु ति। फँकीरन ओस वोनमुत ज़ि मे कुन वुछिथुय च़लि शाहमार। सु च़ोल नु कँह। मे सूंचु खबर अँमिस मा पेयि नु वारु मे प्यठ नज़र। मे कोर तस हिश...श...श... तु दिच़ुमस खरु सुत्य ज़ीर। शाहमारन दिच़ कुनी ग्राय पानस तु याशाह कँरिथ दिच़ुन मे खवरस प्यठ ट्वफ। बु प्योस अँती पथर। अँछन गोम अनि गोट तु अँछ लजम बुरज़ु कुलिस कुन दरस। शायद गोस बु मँरिथ।

\*\*

(ब्रॉह कुन जॉरी)

Contact author at: [rainank1@ahooco.in](mailto:rainank1@ahooco.in)

### Mohan Lal Zutshi

This picture of Mohan Lal Zutshi, a Kashmiri, was shot in 1844, when he was 28, by David Octavius Hill and Robert Adamson. Mohan Lal, who hailed from Delhi, was a spy and advisor for the British government in Afghanistan. He later published his memoirs. This photograph was taken when he visited Scotland in 1844. He began his service with the British under Sir Alexander Burnes who was on an espionage mission to Afghanistan. Burnes was killed in the 1841 Afghan uprising and Mohan Lal later ventured to England and Scotland. He later became a commercial agent for the British in Kabul but retired at 32 and subsequently died in obscurity.

The negative for this photograph was re-discovered 150 years after it was shot and was developed.

Input: [Upinder Bhat thru kpnetwork](#)

Photograph Courtesy  
Scottish National Portrait Gallery

# 60 years Of Independence - 17 Years of Exile

## PHOTO FEATURE



**Roots in Kashmir  
(RIK)  
at India Gate on  
15th August 2007.**

(Photo Courtesy : Aditya Raj Kaul)

**And the Parade at 15th Festival of India in  
Fremont, California (USA). (Photo Courtesy: Jeevan Zutshi)**



## Your Own Page

**NEWS MAKERS****Ph.D. for Amita Fotedar (Kaul)**

Mrs. Amita Fotedar (Kaul), daughter of Dr. B.K.Fotedar and wife of Shri Vishal Kaul has been awarded Doctor of Philosophy (Ph.D) in Environmental Sciences by the Jammu University, Jammu. She worked on the topic 'Ecological Studies of River Sewa and its catchment - District Kathua, J&K' under the supervision of Dr. Anil Kumar Raina, Head of the Department of Environmental Sciences, University of Jammu.



Meena Kak, W/o Ashok Kak (Dy. GM, HCC, Mumbai) and daughter of Shri Bishambhar Nath Koul (originally from Malmoo, Kashmir) has been honoured with a 'National Award' by Central Board of Secondary Education (CBSE) in the field of Education. Meena Kak is the Principal of a 10 + 2 school in Kolkata. The Award was given by Ministry of Human Resource in a function. The Award includes presentation of a Certificate/Citation, Shawl & a Token Cash Award.

**'här-van' congratulates Dr. Amita Fotedar and Smt. Meena Kak.**

**ART IN EXILE****Collaged Ganesha**

By Chaman Lal Raina

Miami, USA

**श्री गणेश पर कश्मीरी वाख**

गणपथ छु आदिदीव सोन  
क्या स्वंदर तु बेयि नुंदुबोन  
ऑसिन अँमिस सोन बेयि जय जयकार  
अँम्यसुंद आकार छु सदा न्यरविकार  
गणीशबलु तु हारि गनिवनु छु साकार  
गणपथयारु छु बिहिथ बँनिथ ताजदार  
सारिनय दिवताहन हुंद छु सरदार  
ओम ग्लोम गणपते नमः छु मंत्र द्वार

- जया सिबू-

**Your Own Page**

Readers are requested to send us information about important events, appointments and promotions, awards and honours etc. (preferably with photographs) for display on this page.

- Editor